

# Patagonia9

## Conversation details

**Participants:** Bella (BEL - 65 yr, female, Adult), Teresa (TER - 69 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a hotel in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 37 min 05 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Diana Carter and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .  
**BEL:** wel mae Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hen  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES name PRT old.ADJ  
well, Mererid is old
- (2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .  
**TER:** mae Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> hen  
*aut:* be.V.3S.PRES name old.ADJ  
Mererid is old
- (3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...  
**BEL:** mae mae  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
he's...
- (4) TER: mae (y)n uh [///] &n naw\_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .  
**TER:** mae yn uh naw\_deg chwech mae yr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP uh.IM ninety.NUM six.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
hen Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gael  
*old.ADJ name after.PREP get.V.INFIN+SM*  
96, old Mererid is
- (5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .  
**BEL:** Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd yn ry hen  
*aut:* name after.PREP go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ  
Anwen's gotten too old
- (6) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

**BEL:** a os dw i ddim yn yn  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 yn yn um adrodd y blwyddyn nesaf  
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP um.IM recite.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 wel mi fydda i ry hen hefyd hefyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 well.IM PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S too.ADJ+SM old.ADJ also.ADV also.ADV er.IM  
 and if I don't recite next year then I'll be too old as well

- (8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (9) BEL: mae (y)r +/.

**BEL:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...

- (10) TER: na dim he(n) +/.

**TER:** na dim hen  
**aut:** PRT.NEG nothing.N.M.SG old.ADJ  
 no, not old...

- (11) BEL: +< nid +//.

**BEL:** nid  
**aut:** (it.is).not.ADV  
 not...

- (12) BEL: dim\_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

**BEL:** dim\_ond y gwallt sy yn mynd yn  
**aut:** only.ADV the.DET.DEF hair.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN PRT  
 gwyn  
 white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM  
 it's only the hair that's going white

- (13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

**BEL:** wel dan ni yn mynd yn hen i  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP  
 cofio yr geiriau  
 remember.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL  
 well, we're getting old to remember the words

- (14) BEL: hynny ydy (y)r uh peth &n anodd i wneud xxx .  
**BEL:** hynny ydy yr uh peth anodd i  
**aut:** *that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM thing.N.M.SG difficult.ADJ to.PREP*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 that's the hard thing to do [...]
- (15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/]  
 o [/] o +//.  
**BEL:** ac oedd hi yn anodd i ti  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S*  
 ddod yma bore yma o yr o  
*come.V.INFIN+SM here.ADV morning.N.M.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP*  
 yr o o  
*the.DET.DEF of.PREP he.PRON.M.3S*  
 and it was hard for you to come here this morning from the...
- (16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?  
**BEL:** lot o waith yn y siop heddiw  
**aut:** *lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG today.ADV*  
 a lot of work in the shop today?
- (17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go-lew .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd o yn go-lew  
**aut:** *er.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT rather.ADV*  
 eh, no it was alright
- (18) TER: ond um um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?  
**TER:** ond um um dan ni yn ychydig yn  
**aut:** *but.CONJ um.IM um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP a.little.QUAN PRT*  
 cynhyrfu ia  
*agitate.V.INFIN yes.ADV*  
 but, um, we're rather excited right?
- (19) TER: cynhyrfu o achos bod uh [/] uh &ch um (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn  
 dod yn +...  
**TER:** cynhyrfu o achos bod uh uh um nith  
**aut:** *agitate.V.INFIN he.PRON.M.3S cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM uh.IM um.IM niece.N.F.SG*  
 ein chwaer ni ynde yn dod yn  
*our.ADJ.POSS.1P sister.N.F.SG we.PRON.1P isn't\_it.IM PRT come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 excited because, um, our sister's niece is coming...
- (20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pa be pa niws wyt ti  
**aut:** *ah.IM which.ADJ what.INT which.ADJ news.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 wedi gael  
*after.PREP get.V.INFIN+SM*  
 ah, what news have you had?

- (21) TER: +< mae o +...  
**TER:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he...
- (22) BEL: mae o yn [/] (.) mae +/.  
**BEL:** mae o yn mae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES  
 he's...
- (23) TER: +< mae +//.  
**TER:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (24) TER: mi aeth hi (y)n [/]/ i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .  
**TER:** mi aeth hi yn i yr ysbyty  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
 bore yma nawr  
 morning.N.M.SG here.ADV now.ADV  
 she went into the hospital this morning now
- (25) BEL: +< bore (y)ma .  
**BEL:** bore yma  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV  
 this morning
- (26) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &f uh nawr am un o gloch .  
**TER:** a maen nhw yn cael triniaeth uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN treatment.N.F.SG uh.IM  
 nawr am un o gloch  
 now.ADV for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 and they're getting treatment now at one o'clock
- (28) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no

- (29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?  
**TER:** a mae yr babi yn iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT OK.ADV  
 and the baby's alright?
- (30) BEL: mae (y)r xxx +/ .  
**BEL:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the [...]
- (31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .  
**TER:** y babi yn dod yn iawn  
**aut:** the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT come.V.INFIN PRT OK.ADV  
 the baby's coming along alright
- (32) TER: ond un bach ydy o de .  
**TER:** ond un bach ydy o de  
**aut:** but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 but it's a small one
- (33) TER: ond uh (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .  
**TER:** ond uh gobeithio i bob peth mynd  
**aut:** but.CONJ uh.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 but hopefully everything will go ahead
- (34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh  
**aut:** oh.IM oh.IM
- (35) BEL: mynd ymlaen yn +/ .  
**BEL:** mynd ymlaen yn  
**aut:** go.V.INFIN forward.ADV PRT.[or].in.PREP  
 go ahead...
- (36) BEL: oh@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (37) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (38) TER: ia achos uh +/.  
**TER:** ia achos uh  
**aut:** *yes.ADV cause.N.M.SG uh.IM*  
 yes, because...
- (39) BEL: siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .  
**BEL:** siŵr bod Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> yn teimlo yn annifyr  
**aut:** *sure.ADJ be.V.INFIN name PRT feel.V.INFIN PRT annoying.ADJ*  
 Angharad must be feeling dreadful
- (40) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (41) TER: a mor bell .  
**TER:** a mor bell  
**aut:** *and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM*  
 and so far away
- (42) BEL: mor bell .  
**BEL:** mor bell  
**aut:** *so.ADV far.ADJ+SM*  
 so far away
- (43) TER: +< xxx bell .  
**TER:** bell  
**aut:** *far.ADJ+SM*  
 [...] far
- (44) TER: achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .  
**TER:** achos faint ydy oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *cause.N.M.SG size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES oh.IM*  
 because how much is it, oh
- (45) TER: Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .  
**TER:** Tucumán<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bell ofnadwy  
**aut:** *name PRT far.ADJ+SM terrible.ADJ*  
 Tucuman is terribly far away

- (46) BEL: a wedyn na(wr) [/] um &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]  
mae y babi bach yn +/.

**BEL:** a wedyn nawr um nawr efallai  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV now.ADV um.IM now.ADV perhaps.CONJ  
**pryd dan ni fan hyn**  
*when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**mae mae y babi bach yn**  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ PRT.[or].in.PREP*

and then perhaps now while we're here the baby is...

- (47) TER: wnawn ni +//.

**TER:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
we'll...

- (48) TER: ar ôl gorffen nawr wnawn ni +...

**TER:** ar ôl gorffen nawr wnawn ni  
**aut:** after.PREP complete.V.INFIN now.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
after we've finished now we'll...

- (49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

**BEL:** oeddwn i ddim wedi wedi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP after.PREP  
I hadn't...

- (51) TER: +< cysidro ?

**TER:** cysidro  
**aut:** consider.V.INFIN  
...considered?

- (52) BEL: na dim wedi deall hynny .

**BEL:** na dim wedi deall hynny  
**aut:** PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP understand.V.INFIN that.PRON.SP  
no, hadn't understood that

- (53) TER: +< &=laugh .

- (54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

**BEL:** doeddwn ddim wedi wedi gwybod bod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG not.ADV+SM after.PREP after.PREP know.V.INFIN be.V.INFIN  
**o yn dod lawr**  
*he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*

I hadn't known that it was coming down

- (55) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah
- (56) TER: ia ia .  
**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna biti  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV pity.N.M.SG+SM  
 oh that's a pity
- (58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .  
**TER:** dyna fo dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.  
**BEL:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 we'll [...]
- (60) BEL: wnawn ni ffonio (.) uh unwaith (.) allan .  
**BEL:** wnawn ni ffonio uh unwaith allan  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN uh.IM once.ADV out.ADV  
 we'll phone, er, once outside
- (61) TER: +< ie .  
**TER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (62) TER: +< yn syth .  
**TER:** yn syth  
**aut:** PRT straight.ADJ  
 straight away
- (63) TER: +< unwaith .  
**TER:** unwaith  
**aut:** once.ADV  
 once



- (64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .  
**BEL:** wnawn ni ffonio i weld sut  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT  
 mae pethau yn dod  
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL PRT come.V.INFIN  
 we'll phone to see how things are coming along
- (65) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (66) TER: dyna diwedd .  
**TER:** dyna diwedd  
**aut:** that\_is.ADV end.N.M.SG  
 that's the end
- (67) BEL: &=laugh bore neis .  
**BEL:** bore neis  
**aut:** morning.N.M.SG nice.ADJ  
 nice morning
- (68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?  
**TER:** braf eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fine.ADJ er.IM  
 fine, eh?
- (69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .  
**BEL:** mae yr Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis pryd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT nice.ADJ when.INT.[or].time.N.M.SG  
 mae pryd mae yn braf  
 be.V.3S.PRES when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ  
 Gaiman is nice when it's fine
- (70) TER: +< a braf .  
**TER:** a braf  
**aut:** and.CONJ fine.ADJ
- (71) TER: gormod o [/] o bobl allan yn mynd ac yn dod ynde .  
**TER:** gormod o o bobl allan yn mynd  
**aut:** too\_much.QUANT of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM out.ADV PRT go.V.INFIN  
 ac yn dod ynde  
 and.CONJ PRT come.V.INFIN isn't\_it.IM  
 too many people outside coming and going aren't there

- (72) TER: ond uh +/.  
**TER:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
 but er...
- (73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !  
**BEL:** y rush<sup>E</sup> hour<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF rush.N.SG hour.N.SG  
 the rush hour!
- (74) TER: +< &=laugh .
- (75) BEL: xxx .
- (76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae uh uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd mae> [/] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.  
**BEL:** ond mae o yn mae uh uh  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES uh.IM uh.IM  
 popeth yn sglein yn yn disgleirio  
 everything.N.M.SG PRT.[or].in.PREP shine.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT shine.V.INFIN  
 pryd mae yn Gaiman<sup>C</sup> pryd  
 when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP name when.INT.[or].time.N.M.SG  
 mae y  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...
- (77) TER: +< yr haul .  
**TER:** yr haul  
**aut:** the.DET.DEF sun.N.M.SG  
 the sun
- (78) BEL: yr haul ynte .  
**BEL:** yr haul ynte  
**aut:** the.DET.DEF sun.N.M.SG or.CONJ  
 the sun, right
- (79) BEL: a <mae po(peth)> [/] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .  
**BEL:** a mae popeth mae popeth yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT  
 wyrdd ac neis ynde  
 green.ADJ+SM and.CONJ nice.ADJ isn't.it.IM  
 and everything is green and nice, isn't it

- (80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .  
**BEL:** dw i yn licio dod i i Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP name*  
 pryd mae yn neis  
*when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*  
 I like coming to Gaiman when it's nice
- (81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .  
**TER:** biti bod o wedi glawio erbyn y  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP rain.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF*  
 diwrnod y gorsedd  
*day.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
 a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony
- (82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae bob amser yr un peth  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 oh, it's always the same
- (83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod  
 fod mwd draw ynde .  
**TER:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> byth eh<sub>S</sub><sup>C</sup> byth wedi bod  
**aut:** *not.ADV but.CONJ er.IM never.ADV er.IM never.ADV after.PREP be.V.INFIN*  
 fod mwd draw ynde  
*be.V.INFIN+SM mud.N.M.SG yonder.ADV isn't.it.IM*  
 no but, er, it's never been muddy there, has it
- (84) BEL: +< ar\_ôl +//.  
**BEL:** ar\_ôl  
**aut:** *after.PREP*  
 after...
- (85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +//.  
**TER:** mae wedi bod yn gwyntog ond  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT windy.ADJ but.CONJ*  
 it's been windy but...
- (86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/]  
 <yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid iddyn nhw  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 roid gwair neu rywbeth yn y  
*give.V.0.IMPERF+SM hay.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 yn y yn y yn y lle yr  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG the.DET.DEF*  
 y y gorsedd  
*the.DET.DEF the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
 oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

- (87) TER: +< na .  
**TER:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no
- (88) TER: +< yndy mae o .  
**TER:** yndy mae o  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
yes it is
- (89) TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?  
**TER:** mae o ddim yn neis fel yna na  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ like.CONJ there.ADV PRT.NEG*  
ydy  
*be.V.3S.PRES*  
it's not nice like that, is it?
- (90) BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...  
**BEL:** achos efo yr llwch yna efo yr  
**aut:** *cause.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP the.DET.DEF*  
because with that dust, with the...
- (91) TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .  
**TER:** a wnaeson ni ddim dod y  
**aut:** *and.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN the.DET.DEF*  
blwyddyn yma eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*year.N.F.SG here.ADV er.IM*  
and we didn't come this year
- (92) TER: blwyddyn cynta .  
**TER:** blwyddyn cynta  
**aut:** *year.N.F.SG first.ORD*  
first year
- (93) BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .  
**BEL:** wel oedd hi oedd hi dim yn  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV PRT*  
cyfleus i fi  
*convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM*  
well, it wasn't convenient for me
- (94) BEL: xx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [/] xx yn gweithio .  
**BEL:** oeddwn i yn gwyllt yn gweithio  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT wild.ADJ PRT work.V.INFIN*  
[...]  
I was [...] working

- (95) TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .  
**TER:** oeddet ti yn gweithio  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT work.V.INFIN  
 you were working
- (96) BEL: &n uh ond (.) uh (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r uh lle maen nhw (y)n +...  
**BEL:** uh ond uh dw i ddim yn licio mynd  
**aut:** uh.IM but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN  
 draw i yr i yr i yr uh  
 yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 lle maen nhw yn  
 where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 er, but, er, I don't like going over to where they...
- (97) TER: +< wahanol drost +...  
**TER:** wahanol drost  
**aut:** different.ADJ+SM over.PREP  
 different over...
- (98) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (99) BEL: ond um (.) oedd [/] oedd uh [/] uh pwyl oedd yn mynd i.fewn (e)leni uh o [/] o (y)r <i (y)r> [//] i (y)r gorsedd ?  
**BEL:** ond um oedd oedd uh uh pwyl oedd  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 yn mynd i.fewn leni uh o o  
 PRT go.V.INFIN in.PREP this.year.ADV uh.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP  
 yr i yr i yr gorsedd  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony
- (100) TER: wel uh dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .  
**TER:** wel uh dwy ferch fach o Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM uh.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM of.PREP name  
 well, er, two little girls from Madryn
- (101) TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth Huws@s:cym&spa .  
**TER:** Mair<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Mair and Gwyneth Huws

- (102) BEL: +< Gwyneth\_Huws@s:cym&spa .  
**BEL:** Gwyneth\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (103) BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (104) TER: a wedyn um (..) pwy arall ?  
**TER:** a wedyn um pwy arall  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ  
and then, um, who else?
- (105) TER: uh dw i ddim yn cofio nawr .  
**TER:** uh dw i ddim yn cofio nawr  
**aut:** uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV  
er, I don't remember now
- (106) TER: ryw bump oedd yno .  
**TER:** ryw bump oedd yno  
**aut:** some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
there were about five there
- (107) BEL: uh [/] uh [/] uh (.) um um (.) uh yr arwr uh (.) yr un sydd yn cynnal y  
[/] y (ei)steddfod .  
**BEL:** uh uh uh um um uh yr arwr uh yr  
**aut:** uh.IM uh.IM uh.IM um.IM um.IM uh.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF  
un sydd yn cynnal y y eisteddfod  
one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
er, the hero, er, the one who hosts the Eisteddfod
- (108) BEL: uh sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?  
**BEL:** uh sut dan ni yn deud presidenta<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN president.N.F.SG  
er, how do we say "president"?
- (109) BEL: uh +...  
**BEL:** uh  
**aut:** uh.IM
- (110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.
- (111) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no

- (112) BEL: arweinydd .  
**BEL:** arweinydd  
*aut:* leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG  
 leader
- (113) BEL: na .  
**BEL:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (114) TER: &=cough .
- (115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] (ei)steddfod Porth\_Madryn .  
**BEL:** ie o orsedd y eisteddfod eisteddfod  
*aut:* yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG  
**Porth\_Madryn**  
*name*  
 yes, of the Puerto Madryn Eisteddfod chair
- (116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .  
**TER:** wel hi ydy Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name  
 well that is Mari
- (117) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (118) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (119) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**TER:** Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Mari and Gwyneth
- (121) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (122) TER: ond uh dw +/.  
**TER:** ond uh dw  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES  
 but, er, I...
- (123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?  
**BEL:** ac o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ from.PREP name of.PREP the.DET.DEF from.PREP name  
 rywun  
 someone.N.M.SG+SM  
 and from Trelew, from Esquel anybody?
- (124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .  
**TER:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> oes oes  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 dw i dim yn cofio nawr  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT remember.V.INFIN now.ADV  
 let's see, yes I don't remember now
- (125) TER: wnes i gweld o (y)n Y\_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .  
**TER:** wnes i gweld o yn Y\_Drafod a  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name and.CONJ  
 wnes i gweld o yn y papur  
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG  
 newydd  
 new.ADJ  
 I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper
- (126) BEL: +< ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (127) TER: ond uh (...) wedi anghofio nawr &=laugh .  
**TER:** ond uh wedi anghofio nawr  
**aut:** but.CONJ uh.IM after.PREP forget.V.INFIN now.ADV  
 but, er, forgotten now
- (128) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no



- (129) BEL: dw i uh dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie uh ar y (.) ebost (.)  
<mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .

**BEL:** dw i uh dw i wedi darllen  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN  
o hefyd ar y ie uh ar y  
*he.PRON.M.3S also.ADV on.PREP the.DET.DEF yes.ADV uh.IM on.PREP the.DET.DEF*  
ebost mae mae nifer wedi gyrru  
*email.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES number.N.M.SG after.PREP drive.V.INFIN*

I've read it as well on the email that many have sent

- (130) TER: ah@s:cym&spa .

**TER:** ah<sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

- (131) BEL: +< ond uh dw i dim yn cofio +...

**BEL:** ond uh dw i dim yn cofio  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT remember.V.INFIN

but, er, I don't remember

- (132) TER: [- spa] a ver .

**TER:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN

let's see

- (133) TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod  
mae &m me(ddwl) [///] meddwl (y)na +/.

**TER:** wyt ti yn dach chi yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT  
gwybod beth wyt ti yn gwybod mae  
*know.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
meddwl meddwl yna  
*think.V.INFIN think.V.INFIN there.ADV*

you know what, you know, they think...

- (134) BEL: +, +< xxx enwau .

**BEL:** enwau  
*aut:* names.N.M.PL  
[...] names

- (135) TER: mae (y)r uh be memoria@s:spa +/.

**TER:** mae yr uh be memoria<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM what.INT memory.N.F.SG

the, er, what, memory...

- (136) BEL: gymaint o bethau efo ei\_gilydd meddylia .  
**BEL:** gymaint o bethau efo ei\_gilydd  
*aut:* so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP each\_other.PRON.3SP  
 meddylia  
*think.V.2S.IMPER*  
 think, so many things all together
- (137) TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .  
**TER:** ia wel mae memoria<sup>S</sup> wedi meddwl na  
*aut:* yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES memory.N.F.SG after.PREP think.V.INFIN PRT.NEG  
 yes, well the memory has thought no
- (138) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (139) TER: a mae (y)n uh +/.  
**TER:** a mae yn uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 and it's, er...
- (140) BEL: na wel +/.  
**BEL:** na wel  
*aut:* PRT.NEG well.IM  
 no, well...
- (141) TER: [- spa] memoria .  
**TER:** memoria<sup>S</sup>  
*aut:* memory.N.F.SG  
 memory
- (142) BEL: [- spa] memoria .  
**BEL:** memoria<sup>S</sup>  
*aut:* memory.N.F.SG  
 memory
- (143) TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn mynd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 oh, it's going

- (144) BEL: cymaint [/] uh cymaint o bethau efo ei\_gilydd ac [/] a lot o bobl efo ei\_gilydd .  
**BEL:** cymaint uh cymaint o bethau efo  
*aut:* so.much.ADJ uh.IM so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP  
 ei\_gilydd ac a lot o bobl efo  
*each.other.PRON.3SP and.CONJ and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM with.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each.other.PRON.3SP*  
 so many things together and a lot of people together
- (145) TER: +< gormod ia .  
**TER:** gormod ia  
*aut:* too.much.QUANT yes.ADV  
 too many, yes
- (146) TER: lot o bobl ia .  
**TER:** lot o bobl ia  
*aut:* lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM yes.ADV  
 lots of people, yes
- (147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti uh (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a a gwelaist ti uh Magw<sub>S</sub><sup>C</sup> cyn  
*aut:* ah.IM and.CONJ and.CONJ see.V.2S.PAST you.PRON.2S uh.IM name before.PREP  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 ah, and did you see Magw before going?
- (148) BEL: Magw\_Williams@s:cym&spa .  
**BEL:** Magw\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/ .  
**BEL:** Magw<sub>S</sub><sup>C</sup> a Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* name and.CONJ name and.CONJ  
 Magw and Carys and...
- (150) TER: na ar\_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .  
**TER:** na ar\_ôl dydd Sadwrn na  
*aut:* PRT.NEG after.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG who.not.PRON.REL.NEG  
 wnes i ddim gweld hi  
*do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 no, after Saturday, no, I didn't see her

- (151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .  
**BEL:** achos oedden nhw yn mynd i yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol fach yma  
 school.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV  
 because they used to go to the little school here
- (152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .  
**TER:** ia ond wnes i fynd i yr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 siop yn ry hwyr  
 shop.N.F.SG PRT too.ADJ+SM late.ADJ  
 yes, but I went to the shop too late
- (153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .  
**TER:** oedd hi yn naw o gloch  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 it was 9 o'clock
- (154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .  
**TER:** ti yn gwybod wnes i cysgu  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S sleep.V.INFIN  
 ychydig bach  
 a\_little.QUAN small.ADJ  
 you know I slept a little
- (155) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (156) TER: +< xxx [=! whisper] .
- (157) TER: &=noise .
- (158) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd uh wedi blino dipyn ar nos Sadwrn  
 eh@s:cym&spa .  
**BEL:** oeddwn i yn oeddwn i braidd uh  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S rather.ADV uh.IM  
 wedi blino dipyn ar nos Sadwrn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP tire.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM on.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG er.IM  
 I was quite tired on Saturday night

- (160) TER: ia achos mae +/.  
**TER:** ia achos mae  
**aut:** *yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 yes, because...
- (161) BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.  
**BEL:** achos oedd o yn dri o yr  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF*  
**gloch** **pan**  
*bell.N.F.SG+SM when.CONJ*  
 because it was 3 o clock when [...]...
- (162) TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod  
**aut:** *oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 oh you know...
- (163) BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .  
**BEL:** cyrhaeddais i adre tri o yr  
**aut:** *arrive.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF*  
**gloch**  
*bell.N.F.SG+SM*  
 I arrived home at 3 o clock
- (164) TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?  
**TER:** wyt ti yn gwybod beth  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT*  
 do you know what?
- (165) TER: oedd (y)na bob &m +//.  
**TER:** oedd yna bob  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM*  
 there was all...
- (166) TER: merched oedden nhw ynde .  
**TER:** merched oedden nhw ynde  
**aut:** *girl.N.F.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't\_it.IM*  
 they were women, right
- (167) TER: naw\_deg pedwar naw\_deg dau a naw\_deg .  
**TER:** naw\_deg pedwar naw\_deg dau a naw\_deg  
**aut:** *ninety.NUM four.NUM.M ninety.NUM two.NUM.M and.CONJ ninety.NUM*  
 94, 92 and 90

- (168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...
- TER:** dim mor hwyr am ddau o yr  
*aut:* not.ADV so.ADV late.ADJ for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch y bore ond  
*bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG but.CONJ*  
 not so late at 2 o'clock in the morning but...
- (169) BEL: ia oedd yr hen bobl um Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd uh ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y (ei)steddfod .
- BEL:** ia oedd yr hen bobl um Pedro<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM um.IM name PRT  
 dweud bod nhw yn cymeryd uh ryw moddion  
*say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT take.V.INFIN uh.IM some.PREQ+SM means.N.M.PL*  
 neu rywbeth i cadw yn stiff yna yn  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP keep.V.INFIN PRT stiff.ADJ there.ADV in.PREP*  
 y eisteddfod  
*the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*  
 yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the Eisteddfod
- (170) TER: &=cough .
- (171) TER: &=cough .
- (172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?
- BEL:** seguimos<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* follow.V.1P.PRES.[or].follow.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG in.PREP  
 castellano<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
*Spanish.N.M.SG now.ADV*  
 [...] shall we continue in Spanish for a while ?
- (173) TER: &=cough .
- (174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .
- BEL:** tenemos<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> lengua<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG  
 dura<sup>S</sup>  
*last.V.23S.PRES.[or].last.V.2S.IMPER.[or].tough.ADJ.F.SG*  
 we're tongue-tied
- (175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Magw\_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .
- BEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pudiste<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Magw\_Williams<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ not.ADV be\_able.V.2S.PAST see.V.INFIN to.PREP to.PREP name  
 entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
*then.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 but you couldn't see Magw Williams then, at school.

- (176) TER: [- spa] no no no em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> em<sup>S</sup> incluso<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV um.IM even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ  
iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chica<sup>S</sup>  
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG  
sola<sup>S</sup>  
under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG  
no, I think that the girl was even going alone
- (177) BEL: +< ie ysgol xx .  
**BEL:** ie ysgol  
**aut:** yes.ADV school.N.F.SG  
yes [...] school
- (178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> como<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
what's her name ?
- (179) BEL: Carys@s:cym&spa .  
**BEL:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (180) TER: Carys@s:cym&spa .  
**TER:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .  
**TER:** me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> era<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV  
I think so, because it was, yes
- (182) BEL: +< [- spa] sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar clases .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> se<sup>S</sup> interesó<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP interest.V.3S.PAST with.PREP  
la<sup>S</sup> posibilidad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> poder<sup>S</sup> venir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN  
clases<sup>S</sup>  
classes.N.F.PL  
yes, because she got interested in the possibility of teaching
- (183) TER: [- spa] no sé pero +/.  
**TER:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ  
I don't know but...

- (184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> encantaría<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.COND.[or].bewitch.V.1S.COND  
 I would like to
- (185) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (186) TER: [- spa] la cosa es que +/.  
**TER:** la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ  
 the thing is that...
- (187) BEL: +< &e xxx .
- (188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .  
**BEL:** tener<sup>S</sup> una<sup>S</sup> una<sup>S</sup> ilusión<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG illusion.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG  
**proyecto**<sup>S</sup>  
 blueprint.N.M.SG  
 to have a dream, a project
- (189) TER: +< [- spa] xxx sí sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes , yes
- (190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era [?] (.)  
 posible .  
**TER:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> al<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG  
 ella<sup>S</sup> castellano<sup>S</sup> le<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] Spanish.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S  
**era**<sup>S</sup> posible<sup>S</sup>  
 be.V.13S.IMPERF possible.ADJ.M.SG  
 yes, because as she knows Spanish, it was possible for her
- (191) BEL: [- spa] sí sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes



- (192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .  
**BEL:** que<sup>S</sup> volviendo<sup>S</sup> al<sup>S</sup> té<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ return.V.PRESPART to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP  
 Olga<sup>C</sup>  
 name  
 going back to the tea party with Olga
- (193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .  
**BEL:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> posible<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG  
 llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> organizarlo<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
 call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP  
 el<sup>S</sup> para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M  
 I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday
- (194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .  
**TER:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
 porque<sup>S</sup> a<sup>S</sup> su<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 because.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP  
 poder<sup>S</sup> sacar<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> fotos<sup>S</sup>  
 power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL  
 I like it because we will be able to take some pictures
- (195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...  
**TER:** y<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ there.is.V.23S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 and there is, between them
- (196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .  
**TER:** claro<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> sus<sup>S</sup> esposas<sup>S</sup>  
**aut:** of.course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P manacles.N.F.PL  
 of course, we have their wife
- (197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.  
**TER:** pero<sup>S</sup> sería<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.COND.[or].be.V.3S.COND one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM  
 cinco<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
 five.NUM five.NUM  
 but it would be one, two, three, four, five...

- (198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .  
**TER:** acá<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES  
 here I don't know what it says.
- (199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa  
 siete@s:spa .  
**TER:** cinco<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> siete<sup>S</sup>  
**aut:** five.NUM six.NUM six.NUM six.NUM er.IM seven.NUM  
 five, six.... eh, seven
- (200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> sobra<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P leave.V.3S.PRES place.N.M.SG in.PREP  
 el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> harías<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.COND  
 en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...
- (201) TER: +< [- spa] no siete siete &e &so &e nietos .  
**TER:** no<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> nietos<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV seven.NUM seven.NUM grandson.N.M.PL  
 no, seven grandchildren
- (202) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .  
**TER:** de<sup>S</sup> Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of.PREP name name name  
 from Lloyd Albert
- (204) BEL: [- spa] seis siete .  
**BEL:** seis<sup>S</sup> siete<sup>S</sup>  
**aut:** six.NUM seven.NUM  
 six , seven
- (205) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (206) BEL: [- spa] son los que quedan ?  
**BEL:** son<sup>S</sup> los<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quedan<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.23P.PRES  
 these are left ?
- (207) TER: [- spa] siete .  
**TER:** siete<sup>S</sup>  
*aut:* seven.NUM  
 seven
- (208) TER: [- spa] no quedan &e más .  
**TER:** no<sup>S</sup> quedan<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV stay.V.23P.PRES more.ADV  
 there aren't any others
- (209) TER: en@s:spa Buenos\_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.  
**TER:** en<sup>S</sup> Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name be.V.23S.PRES not.ADV  
 in Buenos Aires it is, no...
- (210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía\_Blanca@s:cym&spa .  
**TER:** Vivian<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name be.V.23S.PRES in.PREP name  
 [...] Vivian is in Bahía Blanca.
- (211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .  
**TER:** Ceci<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* name in.PREP  
 Ceci en [...] .
- (212) TER: [- spa] entonces &e +//.  
**TER:** entonces<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV  
 then...
- (213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero<sup>S</sup> son<sup>S</sup> pocos<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM but.CONJ be.V.23P.PRES few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL  
 but there aren't many of them
- (214) TER: +< [- spa] muy pocos son &e .  
**TER:** muy<sup>S</sup> pocos<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
*aut:* very.ADV few.PRON.M.PL be.V.23P.PRES  
 they are not many

- (215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa  
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG  
de<sup>S</sup> Ane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
of.PREP name  
no, and this girl, Ane's sister
- (216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .  
**BEL:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .  
**TER:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .  
**BEL:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM and.CONJ name be.V.23S.PRES here.ADV  
oh Denis is here
- (220) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?  
**TER:** Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> puse<sup>S</sup>  
**aut:** name her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PAST  
did I write Denis (on the list) ?
- (222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV name yes.ADV  
yes, Denis, yes

- (223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros hacemos lo de siempre y ya está .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> con<sup>S</sup> que<sup>S</sup> traiga<sup>S</sup> de<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ with.PREP that.CONJ bring.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP to.PREP  
cada<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM we.PRON.SUB.M.1P  
hacemos<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
do.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG of.PREP always.ADV and.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES  
yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it
- (224) TER: +< [- spa] bueno vamos así .  
**TER:** bueno<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** well.E go.V.1P.PRES thus.ADV  
well, let's do it like this
- (225) TER: +< [- spa] sí (.) sí (.) sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes yes
- (226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN cute.ADJ.M.SG  
yes, it's going to be beautiful
- (227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .  
**BEL:** ya<sup>S</sup> me<sup>S</sup> hice<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
I already did one ...
- (228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin  
adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa  
quincho@s:spa ?  
**BEL:** y<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacerlo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
gegin adentro<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
kitchen.N.F.SG+SM inside.ADV or.CONJ or.CONJ or.CONJ or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
quincho<sup>S</sup>  
barbecue.area.N.M.SG  
and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?
- (229) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no

- (230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa  
quincho@s:spa [=! laugh] ?  
**BEL:** porque<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> gegin o<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP  
el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
in the kitchen or in the gazebo?
- (231) TER: allan .  
**TER:** allan  
**aut:** out.ADV  
outside
- (232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .  
**TER:** na en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.NEG in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
no, in the gazebo
- (233) BEL: +< [- spa] &=laugh en el quincho .  
**BEL:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
in the gazebo
- (234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .  
**TER:** achos mae o yn mwy o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP of.PREP  
le  
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
because there's more room
- (235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .  
**BEL:** mwy o le yn y  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM in.PREP the.DET.DEF  
quincho<sup>S</sup>  
barbecue\_area.N.M.SG  
more room in the gazebo
- (236) TER: +< mwy o le .  
**TER:** mwy o le  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
more room
- (237) TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?  
**TER:** a mae yr byrddau mawr efo ni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tables.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P  
fan yna yn barod ie  
place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT ready.ADJ+SM yes.ADV  
and we have the big tables there already, right?

- (238) BEL: yn barod .  
**BEL: yn barod**  
*aut: PRT ready.ADJ+SM*  
 already
- (239) TER: ia .  
**TER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (240) TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .  
**TER: dod â yr y cwpanau ia y**  
*aut: come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cups.N.MF.PL yes.ADV the.DET.DEF*  
**cwpanau neis efo ni**  
*cups.N.MF.PL nice.ADJ with.PREP we.PRON.1P*  
 bring the cups, yes, the nice cups with us
- (241) TER: y rai gorau .  
**TER: y rai gorau**  
*aut: the.DET.DEF some.PREQ+SM best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*  
 the best ones
- (242) TER: ia ?  
**TER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (243) BEL: +< ie .  
**BEL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (244) TER: popeth fel +...  
**TER: popeth fel**  
*aut: everything.N.M.SG like.CONJ*  
 everything like...
- (245) BEL: ia ond yn y lle mawr .  
**BEL: ia ond yn y lle mawr**  
*aut: yes.ADV but.CONJ in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ*  
 yes, but in the big space

- (246) TER: yn y lle mawr .  
**TER:** yn y lle mawr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ  
in the big space
- (247) BEL: dim yn y gegin .  
**BEL:** dim yn y gegin  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM  
not in the kitchen
- (248) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
no no
- (249) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
no no
- (250) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no
- (251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?  
**TER:** gallen nhw fynd i gweld y  
**aut:** be\_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
lluniau y y teulu sy efo  
pictures.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
ni ie  
we.PRON.1P yes.ADV  
could they go and see the pictures we have of the family, yes?
- (252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd hynny yn neis i Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP PRT nice.ADJ to.PREP name  
oh, that would be nice for Rhian
- (253) TER: +< haws .  
**TER:** haws  
**aut:** easier.ADJ  
easy



- (254) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (255) TER: bydd o (y)n neis .  
**TER:** bydd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it'll be nice
- (256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i\_gyd <ar y> [/] ar y wal .  
**BEL:** achos pryd mae hi yn gweld  
**aut:** cause.N.M.SG when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN  
 y teulu i\_gyd ar y ar y wal  
 the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG  
 because when she sees all the family on the wall
- (257) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr um (.) &e albwm ydy o ?  
**TER:** a wedyn dw i isio dangos  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG show.V.INFIN  
 yr um albwm ydy o  
 the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 and then I want to show the, um, album is it?
- (259) TER: a uh efo &ll uh lluniau yn y &co uh côr y (.) teulu .  
**TER:** a uh efo uh lluniau yn y uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM with.PREP uh.IM pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 côr y teulu  
 choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG  
 and with the pictures in the family choir
- (260) BEL: +< ydy .  
**BEL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes
- (261) TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?  
**TER:** achos mae o yn neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ er.IM  
 because it's nice, eh?

- (262) BEL: ie ydy .  
**BEL:** ie ydy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes it is
- (263) TER: &=cough .
- (264) BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [/] y [/] (.) um (.) y  
 lluniau ar y [/] &t y côr teulu .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bod hi wedi mynd i weld  
**aut:** oh.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
 yr y um y lluniau ar y  
 the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF pictures.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF  
 y côr teulu  
 the.DET.DEF choir.N.M.SG family.N.M.SG  
 oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir
- (265) TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .  
**TER:** na ydy na ydy achos na ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES cause.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 na ydy  
 PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no, because, no, no
- (266) BEL: +< (e)fallai .  
**BEL:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 maybe
- (267) TER: tro cyntaf iddi ddod ar\_ôl de .  
**TER:** tro cyntaf iddi ddod ar\_ôl de  
**aut:** turn.N.M.SG first.ORD to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM after.PREP be.IM+SM  
 first time for her to come after, isn't it
- (268) BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...  
**BEL:** a meddylia mae rhai wedi mynd ers  
**aut:** and.CONJ think.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES some.PRON after.PREP go.V.INFIN since.ADJ  
 ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 ah.IM  
 and think, some have gone since...
- (269) TER: +< yndy xxx a +...  
**TER:** yndy a  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ  
 yes, [...] and...

- (270) BEL: mor [/] um (.) mor handi (.) ar\_ôl y +//.  
**BEL:** mor um mor handi ar\_ôl y  
**aut:** so.ADV um.IM so.ADV handy.ADJ after.PREP the.DET.DEF  
 so handy after the...
- (271) TER: +< ia (.) ar\_ôl (.) ia .  
**TER:** ia ar\_ôl ia  
**aut:** yes.ADV after.PREP yes.ADV  
 yes, after, yes...
- (272) BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .  
**BEL:** ia fydd raid i ni gael  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM  
 hi flwyddyn nesa  
 she.PRON.F.3S year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP  
 yes, we'll have to get her next year
- (273) TER: bydden ni (y)n trio xx .  
**TER:** bydden ni yn trio  
**aut:** be.V.3P.COND we.PRON.1P PRT try.V.INFIN  
 we'll try [...]
- (274) TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim uh trio achos oedd yr uh um arweinydd [//]  
 arweinyddes yna sydd yn arwain uh wedi cael (.) baban .  
**TER:** y blwyddyn yma wnaeson ni ddim  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM  
 uh trio achos oedd yr uh um  
 uh.IM try.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM um.IM  
 arweinydd arweinyddes yna sydd yn arwain  
 leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG leader.N.F.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN  
 uh wedi cael baban  
 uh.IM after.PREP get.V.INFIN baby.N.M.SG  
 this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby
- (275) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (276) TER: ah@s:cym&spa (.) si@s:spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> si<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh, yes.

- (277) BEL: +< ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (278) TER: yn Ebrill@s:cym&spa dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol i ni ganu achos dim pobl +/.  
**TER:** yn Ebrill<sub>S</sub><sup>C</sup> dach efo digon o amser  
**aut:** in.PREP name be.V.2P.PRES with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 achos mae mae yn gwahanol i ni  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT different.ADJ to.PREP we.PRON.1P  
 ganu achos dim pobl  
 sing.V.INFIN+SM cause.N.M.SG not.ADV people.N.F.SG  
 in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...
- (279) BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .  
**BEL:** dim cantorion ydyn ni nage  
**aut:** not.ADV singer.N.M.PL be.V.3P.PRES we.PRON.1P no.ADV  
 we're not singers, no
- (280) TER: +< dim cantorion .  
**TER:** dim cantorion  
**aut:** not.ADV singer.N.M.PL  
 not singers
- (281) BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu teulu +/.  
**BEL:** pan pan wnes i glywed y  
**aut:** when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 teulu y teulu Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> neu teulu  
 family.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG name or.CONJ family.N.M.SG  
 when I heard the family, the Griffiths family or the...
- (282) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (283) TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .  
**TER:** Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup> Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i\_gyd .  
**BEL:** y teulu Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup> wel maen nhw yn  
**aut:** the.DET.DEF family.N.M.SG name well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 proffesiynol i\_gyd  
 professional.N.M.SG all.ADJ  
 ...the Wyn family, well, they're all professional

- (285) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh, they sing...
- (286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn canu  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN  
 oh, they sing...
- (287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** a dan ni yn canu fel cathod eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN like.CONJ cats.N.F.PL er.IM  
 and we sing like cats, eh?
- (288) TER: +< mi dda(ru) [//] ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s  
 Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle ooh .  
**TER:** mi ddaru ddaru  
**aut:** PRT.AFF did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM  
 nhw canu canu yn dda yn Sbaeneg a  
 they.PRON.3P sing.V.INFIN sing.V.INFIN PRT good.ADJ+SM in.PREP Spanish.N.F.SG and.CONJ  
 yn Cymraeg oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ooh  
 in.PREP Welsh.N.F.SG oh.IM ooh.IM  
 they sang well in Spanish and in Welsh, ooh
- (289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .  
**BEL:** ydyn maen nhw yn safon uchel  
**aut:** be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP standard.N.F.SG high.ADJ  
 ofnadwy  
 terrible.ADJ  
 yes, they're very high standard
- (290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .  
**BEL:** ond dan ni cymharu gyda nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P compare.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 dan ni fel cathod a a cŵn  
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P like.CONJ cats.N.F.PL and.CONJ and.CONJ dogs.N.M.PL  
 but compared to them we're like cats and dogs
- (291) TER: +< na ia ia .  
**TER:** na ia ia  
**aut:** PRT.NEG yes.ADV yes.ADV  
 no no no
- (292) BEL: eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM

- (293) TER: ond mae um (.) xxx awydd wneud o .  
**TER:** ond mae um awydd wneud o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 but [...] wants to do it
- (294) TER: ia (.) awydd wneud o .  
**TER:** ia awydd wneud o  
**aut:** yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yes, wants to do it
- (295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .  
**BEL:** ie awydd wneud o ie  
**aut:** yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV  
 yes, wants to do it
- (296) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dan ni dw i yn  
**aut:** oh.IM well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 dw i yn  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 oh well we... I...
- (298) TER: dylsa mwy o teuluoedd uh +/.  
**TER:** dylsa mwy o teuluoedd uh  
**aut:** ought\_to.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP of.PREP families.N.M.PL uh.IM  
 more families should, er...
- (299) BEL: <fues i> [/] fue i fore [//] ddoe +//.  
**BEL:** fue i fue i fore  
**aut:** be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S morning.N.M.SG+SM  
 ddoe  
 yesterday.ADV  
 I was, tomorrow... yesterday...
- (300) BEL: wel ni dydd Sul yn um siarad am y (ei)steddfod@s:cym&spa trwy (y)r amser .  
**BEL:** wel ni dydd Sul yn um siarad  
**aut:** well.IM we.PRON.1P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM talk.V.INFIN  
 am y eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> trwy yr amser  
 for.PREP the.DET.DEF unk through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 well, on Sunday we're talking about the Eisteddfod all the time

- (301) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (302) BEL: fues [/] fues i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn dod allan .  
**BEL:** fues fues i ddoe yn Llantieryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PAST+SM be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV in.PREP name  
ac yr eisteddfod oedd yn dod allan  
and.CONJ the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN out.ADV  
yesterday I was in Llantieryn, and the Eisteddfod was coming out
- (303) TER: +< &=cough .
- (304) BEL: a heddiw dim\_byd arall dim\_ond siarad am yr eisteddfod xxx .  
**BEL:** a heddiw dim\_byd arall dim\_ond siarad am  
**aut:** and.CONJ today.ADV anything.ADV other.ADJ only.ADV talk.V.INFIN for.PREP  
yr eisteddfod  
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
and today nothing else, just talking about the Eisteddfod [...]
- (305) BEL: beth [/] beth +//.  
**BEL:** beth beth  
**aut:** what.INT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
what...
- (306) TER: +< na na gadael o [?] .  
**TER:** na na gadael o  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG leave.V.INFIN he.PRON.M.3S  
no, leave it
- (307) BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa la@s:spa huerta@s:spa ?  
**BEL:** sut mae sut mae yr que<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.REL  
tal<sup>S</sup> va<sup>S</sup> la<sup>S</sup> quinta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
such.ADJ.MF.SG go.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG fifth.ORD.F.SG of.PREP name  
la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> huerta<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG  
how is Fflur's house going, the farm ?

- (308) TER: bueno@s:spa (.) uh wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai gallai ?  
**TER:** bueno<sup>S</sup> uh wna i deud yn Cymraeg  
**aut:** well.E uh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.IS say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG  
 os gallai  
 if.CONJ be\_able.V.3S.IMPERF  
 well, no, to say in Welsh if I may?
- (309) BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti wedi cael y  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 oh, have you had the...
- (310) TER: +< dach +...  
**TER:** dach  
**aut:** be.V.2P.PRES  
 you...
- (311) TER: na na xxx yn uh trio [/] trio .  
**TER:** na na yn uh trio trio  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.[or].in.PREP uh.IM try.V.INFIN try.V.INFIN  
 no [...] trying
- (312) BEL: +< &=laugh .
- (313) TER: uh xxx mae hi wedi mm +...  
**TER:** uh mae hi wedi mm  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM  
 er, [...] she's, mm...
- (314) BEL: dechrau ?  
**BEL:** dechrau  
**aut:** beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN  
 start?
- (315) TER: +< pla(nnu) +//.  
**TER:** plannu  
**aut:** plant.V.INFIN  
 plant...
- (316) TER: na ddim plannu .  
**TER:** na ddim plannu  
**aut:** PRT.NEG not.ADV+SM plant.V.INFIN  
 no, not to plant



- (317) TER: be ydy (y)r llall uh (.) sembrar@s:spa ?  
**TER:** be ydy yr llall uh sembrar<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON uh.IM seed.V.INFIN  
 what's the other one, to plant
- (318) BEL: +< xx .
- (319) BEL: heu .  
**BEL:** heu  
**aut:** sow.V.INFIN  
 to sow
- (320) BEL: na .  
**BEL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (321) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !  
**TER:** bueno<sup>S</sup> wedi sembrar<sup>S</sup>  
**aut:** well.E after.PREP seed.V.INFIN  
 well, has planted!
- (323) TER: eh@s:cym&spa ond uh mae wedi um (..) &ll llai ohonyn nhw wedi cael uh +/.  
**TER:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> ond uh mae wedi um llai  
**aut:** er.IM but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP  
 ohonyn nhw wedi cael uh  
 from-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM  
 but, er, fewer of them have been...
- (324) BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?  
**BEL:** dechrau tyfu no<sup>S</sup>  
**aut:** beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN grow.V.INFIN not.ADV  
 started to grow?
- (325) TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i\_gyd yn mynd .  
**TER:** ydyn ydyn maen nhw i\_gyd yn mynd  
**aut:** be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ PRT go.V.INFIN  
 yes, they're all going

- (326) TER: maen nhw (y)n neis .  
**TER:** maen nhw yn neis  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ  
 they're nice
- (327) TER: ond y llall uh wedi rhewi .  
**TER:** ond y llall uh wedi rhewi  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF other.PRON uh.IM after.PREP freeze.V.INFIN  
 but the other one has frozen
- (328) BEL: wedi rhewi .  
**BEL:** wedi rhewi  
**aut:** after.PREP freeze.V.INFIN  
 frozen
- (329) TER: a (y)r afalau .  
**TER:** a yr afalau  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF apple.N.M.PL  
 and the apples
- (330) TER: um +...  
**TER:** um  
**aut:** um.IM
- (331) BEL: wel mae cwinsys fi +//.  
**BEL:** wel mae cwinsys fi  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES quince.N.M.PL I.PRON.1S+SM  
 well, my quinces...
- (332) BEL: na dim cwinsys .  
**BEL:** na dim cwinsys  
**aut:** PRT.NEG not.ADV quince.N.M.PL  
 no, not quinces
- (333) BEL: um (.) uh &ei &ei eirin .  
**BEL:** um uh eirin  
**aut:** um.IM uh.IM plums.N.F.PL  
 um, plums
- (334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.  
**BEL:** mae y ciruelas<sup>S</sup> wedi wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP  
 the plums have...

- (335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .  
**TER:** yr yr damascos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL  
the peaches
- (336) TER: be ydy damascos@s:spa uh +...  
**TER:** be ydy damascos<sup>S</sup> uh  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL uh.IM  
what is "peaches", er...
- (337) BEL: oh@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (338) TER: [- spa] bueno .  
**TER:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
well
- (339) TER: mae rhain +//.  
**TER:** mae rhain  
**aut:** be.V.3S.PRES these.PRON  
those...
- (340) TER: y gwynt wedyn .  
**TER:** y gwynt wedyn  
**aut:** the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV  
then the wind
- (341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...  
**TER:** oedd rhai wedi aros yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
some remained...
- (342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .  
**TER:** oedden nhw ddim yn mynd ymlaen  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN forward.ADV  
they weren't progressing
- (343) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +/.  
**TER:** na gwynt oedd yn taflu nhw  
**aut:** PRT.NEG wind.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT throw.V.INFIN they.PRON.3P  
 o  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 no, the wind was throwing them from...
- (345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .  
**BEL:** na mae ffrwythau mae ffrwythau fi hefyd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL I.PRON.1S+SM also.ADV  
 hefyd  
 also.ADV  
 no, my fruits are too
- (346) BEL: a ddoe uh ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...  
**BEL:** a ddoe uh ddaru gŵr  
**aut:** and.CONJ yesterday.ADV uh.IM did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM man.N.M.SG  
 gweld eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fod yr afalau wedi  
 see.V.INFIN er.IM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF apple.N.M.PL after.PREP  
 and yesterday my husband saw that the apples had...
- (347) BEL: +< xxx .
- (348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.  
**BEL:** ond ond mae yr cwinsys yn dda  
**aut:** but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF quince.N.M.PL PRT good.ADJ+SM  
 but the quinces are good...
- (349) TER: ia ?  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (350) BEL: y [/] y tro (y)ma .  
**BEL:** y y tro yma  
**aut:** the.DET.DEF that.PRON.REL turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV  
 this time
- (351) TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> nes oedd o wedi pydru  
**aut:** ah.IM nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP rot.V.INFIN  
 ah, until it had rotted

- (352) BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) uh wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .  
**BEL:** ond mae ciruelas<sup>S</sup> ar y uh wel yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES plum.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF uh.IM well.IM the.DET.DEF  
 unig beth sydd gyda fi ynde  
*only.PREQ what.INT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM*  
 but the plums on the... well, the only thing I have
- (353) BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [/] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .  
**BEL:** maen nhw maen nhw wedi cael  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN  
 eu wedi ia wedi rhewi ynde  
*their.ADJ.POSS.3P after.PREP yes.ADV after.PREP freeze.V.INFIN isn't.it.IM*  
 they've been, yes, frozen
- (354) TER: y gwynt [?] ie .  
**TER:** y gwynt ie  
*aut:* the.DET.DEF wind.N.M.SG yes.ADV  
 the wind, yes
- (355) TER: gwynt oh@s:cym&spa .  
**TER:** gwynt oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* wind.N.M.SG oh.IM  
 wind, oh
- (356) BEL: ond be &e [/] <beth sy (we)di> [/] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?  
**BEL:** ond be beth sy wedi be tomatos  
*aut:* but.CONJ what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP what.INT tomato.N.M.PL  
 sy wedi sy wedi rhewi  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP freeze.V.INFIN*  
 but what has... the tomatoes have frozen?
- (357) TER: +< ia tomatos .  
**TER:** ia tomatos  
*aut:* yes.ADV tomato.N.M.PL  
 yes, tomatoes
- (358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .  
**TER:** tomatos maen nhw yn mynd ymlaen  
*aut:* tomato.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN forward.ADV  
 yn yn dda  
*PRT.[or].in.PREP PRT good.ADJ+SM*  
 the tomatoes, they're progressing well

- (359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?  
**BEL:** a mae yn roi tatws eleni  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT give.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL this.year.ADV  
 and he is putting in potatoes this year?
- (360) TER: ychydig .  
**TER:** ychydig  
*aut:* a\_little.QUAN  
 a few
- (361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .  
**TER:** bydd o yn rhoid ychydig bydd  
*aut:* be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF a\_little.QUAN be.V.3S.FUT  
 he'll put in a few, yes
- (362) TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hanner sach neu rywbeth fel yna  
*aut:* oh.IM half.N.M.SG sack.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 ia  
*yes.ADV*  
 oh, half a sack or something like that, yes?
- (363) BEL: ia a +/ .  
**BEL:** ia a  
*aut:* yes.ADV and.CONJ  
 yes, and...
- (364) TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .  
**TER:** achos mae yn dod yn iawn i ni  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT OK.ADV to.PREP we.PRON.1P  
 efo yr teulu  
*with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*  
 because it's coming on all right for us with the family
- (365) BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw  
*aut:* ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 ah, they are
- (366) BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasus .  
**BEL:** a mae a maen nhw yn flasus  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM  
 and they're tasty

(367) TER: +< ar y +...

**TER:** ar y  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF  
on the...

(368) BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) uh dod allan o (y)r tir <yn mor>  
[//] xxx yn flasus ofnadwy .

**BEL:** a mae tatws sy wedi cael  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES potatoes.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN  
**ei** uh dod allan o yr tir yn  
*his.ADJ.POSS.M.3S uh.IM come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG PRT*  
**mor yn flasus ofnadwy**  
*so.ADV PRT tasty.ADJ+SM terrible.ADJ*

and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369) TER: +< a beth ydw i +...

**TER:** a beth ydw i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
and what I...

(370) TER: +< ia ia .

**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes

(371) TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .

**TER:** sí<sup>S</sup> mae yn wahanol i rai  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM to.PREP some.PRON+SM  
**sy i prynu yndyn**  
*be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S.[or].to.PREP buy.V.INFIN be.V.3P.PRES.EMPH*  
yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) BEL: +< ydy .

**BEL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
yes

(373) BEL: ac uh +/.

**BEL:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM  
and, er...

(374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

**TER:** a wedyn y peth arall dw i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**yn ddefnyddio**  
*PRT use.V.INFIN+SM*  
and then the other thing I use...

- (375) BEL: pys .  
**BEL:** pys  
*aut:* pea.N.F.PL  
 peas
- (376) BEL: ffa .  
**BEL:** ffa  
*aut:* beans.N.F.PL  
 beans
- (377) TER: mae wedi roi ffa .  
**TER:** mae wedi roi ffa  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL  
 he's put in some beans
- (378) BEL: wedi roi ffa yn barod .  
**BEL:** wedi roi ffa yn barod  
*aut:* after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL PRT ready.ADJ+SM  
 already put in some beans
- (379) TER: +< ond mae o +//.  
**TER:** ond mae o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 but he...
- (380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n cael eu bwyta nhw yn +/.  
**TER:** ia dylsa fo wedi roid  
*aut:* yes.ADV ought\_to.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 nhw yn Ebrill neu Mai a nawr  
*they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG and.CONJ now.ADV*  
 fasen ni yn cael eu bwyta nhw  
*be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P eat.V.INFIN they.PRON.3P*  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...
- (381) BEL: mae ry [/] ry hwyr .  
**BEL:** mae ry ry hwyr  
*aut:* be.V.3S.PRES too.ADJ+SM too.ADJ+SM late.ADJ  
 it's too late
- (382) TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?  
**TER:** ond oedden nhw yn dod eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN er.IM  
 but they were coming through?



- (383) BEL: yn dod ymlaen .  
**BEL:** yn dod ymlaen  
**aut:** PRT come.V.INFIN forward.ADV  
 progressing
- (384) TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .  
**TER:** oedden nhw yn dod ia  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN yes.ADV  
 they were coming through, yes
- (385) TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.  
**TER:** a beth arall dw i yn ddefnyddio  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN+SM  
 and the other thing I use...
- (386) BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.)  
 tomatos .  
**BEL:** dw i yn dw i yn edrych  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN  
 ymlaen am am am y am y tomatos  
 forward.ADV for.PREP for.PREP for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF tomato.N.M.PL  
 I'm looking forward for the tomatoes
- (387) TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .  
**TER:** arbennig arbennig y tomatos  
**aut:** special.ADJ special.ADJ the.DET.DEF tomato.N.M.PL  
 especially the tomatoes
- (388) BEL: tomatos a bob peth .  
**BEL:** tomatos a bob peth  
**aut:** tomato.N.M.PL and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 tomatoes and everything
- (389) TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn blasus yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's tasty, yes
- (390) BEL: oh@s:cym&spa ydy .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh yes

- (391) BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/.
- BEL:** a yr pupur a pob peth mor  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV  
 flasus pan  
 tasty.ADJ+SM when.CONJ  
 and the peppers, and everything so tasty when [...]
- (392) TER: +< [- spa] sí .
- TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (393) TER: +< [- spa] sí .
- TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (394) TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?
- TER:** be ydy morrones<sup>S</sup> yn eh<sup>C</sup><sub>S</sub> Gymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL PRT.[or].in.PREP er.IM Welsh.N.F.SG+SM  
 what are peppers in Welsh?
- (395) BEL: +< pupur .
- BEL:** pupur  
**aut:** pepper.N.M.SG  
 peppers
- (396) TER: pupur ?
- TER:** pupur  
**aut:** pepper.N.M.SG  
 peppers?
- (397) BEL: pupur coch a gwyrdd .
- BEL:** pupur coch a gwyrdd  
**aut:** pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ  
 red and green peppers
- (398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
- TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
 oh right

- (399) BEL: <oedden nhw> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/]  
a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .

**BEL:** oedden nhw oeddwn oeddwn i yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 siarad efo Magw<sup>C</sup><sub>S</sub> a a Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> diwrnod o  
*talk.V.INFIN with.PREP name and.CONJ and.CONJ name day.N.M.SG of.PREP*  
 blaen pan oeddwn i yn cael  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN*  
 pryd o fwyd  
*when.INT.[or].time.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG+SM*

I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal

- (400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .

**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> pupur ia  
*aut:* ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV

ah, peppers, yes

- (401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [/] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni  
(y)n deud caretsh .

**BEL:** sut oedd achos oedd oedden nhw  
*aut:* how.INT be.V.3S.IMPERF cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yn dweud moron am y beth dan ni  
*PRT say.V.INFIN carrots.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
 yn deud caretsh  
*PRT say.V.INFIN carrots.N.M.PL*

because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"

- (402) TER: ia zanahoria@s:spa .

**TER:** ia zanahoria<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV carrot.N.F.SG

yes, carrot

- (403) BEL: ond mae &c uh caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .

**BEL:** ond mae uh caretsh yn dod o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM carrots.N.M.PL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 carrots<sup>E</sup> o o o Saesneg  
*carrot.N.PL of.PREP of.PREP of.PREP English.N.F.SG*

but "caretsh" comes from "carrots" in English

- (404) TER: [- spa] claro xxx .

**TER:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of.course.E

of course [...]

- (405) BEL: a wedyn fyddden nhw (y)n deud moron .  
**BEL:** a wedyn fyddden nhw yn deud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 moron  
*carrots.N.M.PL*  
 and then they'd say "moron" [carrot]
- (406) BEL: a wedyn uh gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud um (.) uh wel +/.  
**BEL:** a wedyn uh gofynnon ni sut sut  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM ask.V.1P.PAST we.PRON.1P how.INT how.INT  
 oedden nhw yn deud um uh wel  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN um.IM uh.IM well.IM*  
 and then we asked how they would say, um, well...
- (407) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (408) TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> morrón<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV er.IM pepper.N.M.SG  
 yes, oh, peppers
- (409) BEL: pupur a &w uh +...  
**BEL:** pupur a uh  
*aut:* pepper.N.M.SG and.CONJ uh.IM  
 peppers and...
- (410) TER: +< pupur .  
**TER:** pupur  
*aut:* pepper.N.M.SG  
 peppers
- (411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid yn y (.) freezer@s:eng .  
**TER:** bueno<sup>S</sup> dw i yn defnyddio pupur o blwyddyn  
*aut:* well.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN pepper.N.M.SG of.PREP year.N.F.SG  
 diwethaf wedi cael ei roid yn  
*last.ADJ after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM in.PREP*  
 y freezer<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF freezer.N.SG*  
 well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

- (412) BEL: ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (413) BEL: a mae o (y)n blasus .  
**BEL:** a mae o yn blasus  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ*  
and it's tasty
- (414) BEL: oh@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .  
**TER:** dw i yn tynnu ryw bedwar neu  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN some.PREQ+SM four.NUM.M+SM or.CONJ*  
bump eh<sub>S</sub><sup>C</sup> darn bach  
*five.NUM+SM er.IM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG small.ADJ*  
I take out four or five small pieces
- (416) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .  
**BEL:** ie dw i wedi gorffen  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN*  
yes, I've finished
- (418) TER: +< a +/.  
**TER:** a  
**aut:** *and.CONJ*  
and...
- (419) BEL: <oedd o> [/] oedd [/] <oedd gyda ni> [/] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]  
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.  
**BEL:** oedd o oedd oedd gyda ni  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P*  
oedd oedd gyda fi dwy dwy sach  
*be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM two.NUM.F two.NUM.F sack.N.F.SG*  
bach yn y yn y  
*small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
I had two little sacks in the fr...

- (420) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (421) TER: ia ?  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?  
**TER:** a dach chi wedi gorffen o  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and you've finished it
- (423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !  
**BEL:** cwpwrdd cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 ...cold cupboard!
- (424) TER: +< uh oer &=laugh .  
**TER:** uh oer  
**aut:** uh.IM cold.ADJ  
 er, cold
- (425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .  
**BEL:** dw i ddim yn gwybod sut dan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES  
 ni yn deud heladera<sup>S</sup>  
 we.PRON.1P PRT say.V.INFIN refrigerator.N.F.SG  
 I don't know how we say "fridge"
- (426) TER: +< cwpwrdd oer .  
**TER:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard
- (427) TER: cwpwrdd oer .  
**TER:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard
- (428) BEL: &cw cwpwrdd oer &=laugh .  
**BEL:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard

- (429) TER: ia felly fydda i (y)n deud .  
**TER:** ia felly fydda i yn deud  
**aut:** yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 yes, that's what I'll say
- (430) BEL: ond uh xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .  
**BEL:** ond uh dau sach bach fel yna a  
**aut:** but.CONJ uh.IM two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ  
 dw i wedi gorffen nhw  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P  
 but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them
- (431) BEL: mae gyda ti y +..?  
**BEL:** mae gyda ti y  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF  
 you've got the...?
- (432) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (433) TER: <sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa> [/] oes oes oes .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> oes  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 oes oes  
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes yes yes
- (434) BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa  
 Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/]  
 su@s:spa sabor@s:spa .  
**BEL:** porque<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> morrones<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] pepper.N.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 de<sup>S</sup> Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chacra<sup>S</sup> mantienen<sup>S</sup>  
 of.PREP name of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG maintain.V.23P.PRES  
 su<sup>S</sup> su<sup>S</sup> sabor<sup>S</sup>  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S his.ADJ.POSS.MF.23SP.S flavour.N.M.SG  
 because these peppers from Fflur's farm keep their taste.
- (435) TER: +< xxx .
- (436) TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV  
 yes yes, very much

(437) TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .

**TER:** para<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cocino<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV  
 ha<sup>S</sup> sido<sup>S</sup> la<sup>S</sup> solución<sup>S</sup>  
 have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG  
 for me, since I don't cook so much, it's the solution

(438) TER: [- spa] sí sí sí .

**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes.

(439) BEL: +< [- spa] no y todavía tiene congelados ?

**BEL:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> congelados<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ yet.ADV have.V.23S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].freeze.V.M.PL.PASTP  
 no, and does he still have the frozen one ?

(440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .

**BEL:** entonces<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> congelar<sup>S</sup> más<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>  
 year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES  
 then, we have to freeze more next year

(441) TER: +< [- spa] sí sí sí .

**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes.

(442) TER: +< [- spa] yo llevo de la chacra .

**TER:** yo<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chacra<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG  
 I take from the farm

(443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa  
 llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .

**TER:** como<sup>S</sup> está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> freezer<sup>E</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 chacra<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> o<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
 farm.N.F.SG wear.V.1S.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM  
 since the freezer is on the farm I bring four or five

(444) BEL: +< [- spa] y puso +//.

**BEL:** y<sup>S</sup> puso<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ put.V.3S.PAST  
 and he put...



- (445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?  
**BEL:** o<sup>S</sup> y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> habas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL broad\_bean.N.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P  
 puso<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chochos<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*put.V.3S.PAST now.ADV and.CONJ the.DET.DEF.M.PL fool.N.M.PL yet.ADV not.ADV*  
 or, and now he has the broad beans but not the beans yet?
- (446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .  
**TER:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> puso<sup>S</sup> habas<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ put.V.3S.PAST broad\_bean.N.F.PL  
 I don't know if he has broad beans
- (447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .  
**TER:** puso<sup>S</sup> arvejas<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.3S.PAST pea.N.F.PL  
 he has peas
- (448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> ffa sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV beans.N.F.PL yes.ADV  
 yes yes.
- (449) BEL: +< [- spa] puso habas ?  
**BEL:** puso<sup>S</sup> habas<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.3S.PAST broad\_bean.N.F.PL  
 did he have broad beans?
- (450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .  
**BEL:** arvejas<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> puso<sup>S</sup>  
*aut:* pea.N.F.PL him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST  
 he has peas
- (451) TER: [- spa] puso arvejas .  
**TER:** puso<sup>S</sup> arvejas<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.3S.PAST pea.N.F.PL  
 he has peas
- (452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .  
**BEL:** puso<sup>S</sup> arvejas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tomates<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.3S.PAST pea.N.F.PL and.CONJ tomato.N.M.PL  
 he has peas and tomatoes

(453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .

**TER:** porque<sup>S</sup> las<sup>S</sup> las<sup>S</sup> habas<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL broad\_bean.N.F.PL very.ADV  
 pocas<sup>S</sup> personas<sup>S</sup> les<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* little.ADJ.F.PL person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 habas<sup>S</sup>  
*aut:* broad\_bean.N.F.PL

because not many people like broad beans

(454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .

**BEL:** sí<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gustan<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23P.PRES  
 yes, I don't like them

(455) TER: [- spa] no ?

**TER:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no ?

(456) BEL: [- spa] no .

**BEL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.

(457) TER: [- spa] es muy difícil sí .

**TER:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> difícil<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV  
 it's very difficult, yes

(458) TER: [- spa] hacés una sola comida .

**TER:** hacés<sup>S</sup> una<sup>S</sup> sola<sup>S</sup> comida<sup>S</sup>  
*aut:* do.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG meal.N.F.SG.[or].eat.V.F.SG.PASTPART  
 you do only one meal

(459) BEL: +< xxx .

(460) BEL: [- spa] &e en España vi que comía muchas habas .

**BEL:** en<sup>S</sup> España<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> que<sup>S</sup> comía<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name see.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL  
 habas<sup>S</sup>  
*aut:* broad\_bean.N.F.PL

I saw that in Spain they eat many broad beans

- (461) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (462) BEL: [- spa] porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo así .  
**BEL:** porque<sup>S</sup> incluso<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> plato<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ even.ADV there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG  
asturiano<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> fabada<sup>S</sup>  
Asturian.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES bean\_stew.N.F.SG  
o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV  
because there is even an Asturian dish called fabada or something like that
- (463) TER: +< [- spa] a lo mejor no sabemos hacer .  
**TER:** a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabemos<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1P.PRES do.V.INFIN  
maybe we don't know how to cook
- (464) BEL: [- spa] xxx lo sabemos hacer .  
**BEL:** lo<sup>S</sup> sabemos<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1P.PRES do.V.INFIN  
we know how to cook them
- (465) TER: [- spa] pero muy pocas personas .  
**TER:** pero<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> pocas<sup>S</sup> personas<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ very.ADV little.ADJ.F.PL person.N.F.PL  
but very few people
- (466) BEL: +< [- spa] xxx las encuentro amargas .  
**BEL:** las<sup>S</sup> encuentro<sup>S</sup> amargas<sup>S</sup>  
**aut:** them.PRON.OBJ.F.3P encounter.N.M.SG.[or].find.V.1S.PRES bitter.ADJ.F.PL  
I find them bitter
- (467) TER: [- spa] no sé .  
**TER:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know
- (468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .  
**TER:** claro<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> las<sup>S</sup> hervimos<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E we.PRON.SUB.M.1P them.PRON.OBJ.F.3P boil.V.1P.PRES.[or].boil.V.1P.PAST  
of course, we boil them [...]

- (469) BEL: +< [- spa] no no +/.  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no
- (470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/.  
**TER:** pero<sup>S</sup> debe<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN something.PRON.M.SG  
but there must be something
- (471) BEL: +< [- spa] no pediría nunca un plato de habas .  
**BEL:** no<sup>S</sup> pediría<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV request.V.3S.COND.[or].request.V.1S.COND never.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
plato<sup>S</sup> de<sup>S</sup> habas<sup>S</sup>  
plate.N.M.SG of.PREP broad\_bean.N.F.PL  
I would never ask for broad beans
- (472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .  
**BEL:** o<sup>S</sup> si<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> sido<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART of\_course.E  
or if it would have been [...] of course
- (473) TER: +< [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (474) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (475) TER: [- spa] a lo mejor eh +/.  
**TER:** a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> eh<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG er.IM  
maybe eh...
- (476) TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .  
**TER:** bueno<sup>S</sup> tendríamos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup>  
**aut:** well.E have.V.1P.COND that.CONJ seek.V.INFIN  
well we would have to look for it
- (477) BEL: [- spa] pero xxx .  
**BEL:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
but [...]

- (478) TER: [- spa] &=cough o te gusta .  
**TER:** o<sup>S</sup> te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES  
 or you like it
- (479) BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?  
**BEL:** entonces<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fuiste<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV not.ADV be.V.2S.PAST  
 [...] then, you didn't go?
- (480) TER: peswch ia .  
**TER:** peswch ia  
**aut:** cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN yes.ADV  
 a cough, yes
- (481) TER: peswch .  
**TER:** peswch  
**aut:** cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN  
 a cough
- (482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [/] uh (.)  
 cael y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid i fi fynd  
**aut:** er.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
 i yr i yr uh cael y moddion  
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM get.V.INFIN the.DET.DEF means.N.M.PL  
 moddion ti yn galw hi  
 means.N.M.PL you.PRON.2S PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it
- (483) BEL: +< ie ?  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (484) BEL: ond uh &=stammer wyt ti wedi &i gweld uh (.) Harri.Morgan ?  
**BEL:** ond uh wyt ti wedi gweld uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN uh.IM  
**Harri.Morgan**  
 name  
 but have you seen Harri Morgan?
- (485) TER: +< na na na .  
**TER:** na na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG  
 no, no

(486) BEL: Harri@s:cym&spa ?

**BEL:** Harri<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** name

(487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .

**TER:** na wel dylsa fi mynd

**aut:** PRT.NEG well.IM ought\_to.V.3S.PLUPERF I.PRON.1S+SM go.V.INFIN

**dal**

*continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM*

no, well I should go, still

(488) TER: ond uh +/.

**TER:** ond uh

**aut:** but.CONJ uh.IM

but, er...

(489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [/] yn yr awyr +/.

**BEL:** efallai mae peswch achos mae mae

**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.PRES cough.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

**llwch yn yr aer yn yr awyr**

*dust.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*

it might be a cough, because there's dust in the air...

(490) TER: +< <dach chi> [/] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

**TER:** dach chi wyt ti wyt ti yn

**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT

**gwybod be**

*know.V.INFIN what.INT*

do you know what?

(491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a +...

**TER:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae rywun rywun yn

**aut:** er.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP

**roid y singled a tynnu yr singled**

*give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF vest.N.F.SG and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF vest.N.F.SG*

**a**

*and.CONJ*

eh, you put on a vest and take off the vest and...

- (492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [/] a felly .

**TER:** a mae o yn mae o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 oer ac wedyn mae o yn boeth ac  
 cold.ADJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM and.CONJ  
 a felly  
 and.CONJ so.ADV

and it's cold and then it's hot, like that

- (493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim\_byd uh cyn(nes) [/] uh cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .

**BEL:** wel bore yma dw i dim wedi  
**aut:** well.IM morning.N.M.SG here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV after.PREP  
 roid dim\_byd uh cynnes uh cynnes achos  
 give.V.0.IMPERF+SM anything.ADV uh.IM warm.ADJ uh.IM warm.ADJ cause.N.M.SG  
 oedden nhw yn meddwl bod yr haul mor  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF sun.N.M.SG so.ADV  
 boeth  
 hot.ADJ+SM

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

- (494) TER: ond mae (y)r &rh &hawyr awyr +...

**TER:** ond mae yr awyr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG

but the air...

- (495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .

**BEL:** ond mae yr awel awel oer yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF breeze.N.F.SG breeze.N.F.SG cold.ADJ PRT  
 dod  
 come.V.INFIN

but the cold breeze is coming

- (496) TER: +< mm +...

**TER:** mm  
**aut:** mm.IM

- (497) BEL: ie .

**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV

yes

(498) BEL: ac wedyn uh (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .

**BEL:** ac wedyn uh mae yr gwynt bach  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ  
 yma yn oer fel fasai ni dim yn  
*here.ADV PRT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P not.ADV PRT*  
 gallu dechrau efo yr gwanwyn ynde  
*be\_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG isn't\_it.IM*

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499) TER: ia mae (y)r esgidiau mm uh +...

**TER:** ia mae yr esgidiau mm uh  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM uh.IM

yes, the shoes, er...

(500) BEL: ia esgidiau sanau .

**BEL:** ia esgidiau sanau  
*aut:* yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL

yes shoes, socks

(501) TER: +< &=laugh .

(502) BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae (y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

**BEL:** y diwrnod dw i yn tynnu sanau  
*aut:* the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN socks.N.F.PL  
 dw i yn teimlo wel mae yr gwanwyn  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF spring.N.M.SG*  
 wedi cyrraedd ie  
*after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV*

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

(503) BEL: achos uh +/.

**BEL:** achos uh  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM

because, er...

(504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o nôl i (y)r xxx .

**TER:** ond ond rhaid roid o  
*aut:* but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 nôl i yr  
*fetch.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

but have to put it back to the [...]



(505) BEL: na rhaid <roid nôl> [/] sanau nôl &e eto (.) <ar y> [/] a ryw rywbeth .

**BEL:** na rhaid roid nôl sanau  
*aut:* PRT.NEG necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM back.ADV.[or].fetch.V.INFIN socks.N.F.PL  
 nôl eto ar y a ryw  
*back.ADV.[or].fetch.V.INFIN again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*

no, have to put the socks back on again, and something

(506) TER: &=cough .

(507) BEL: ar y +...

**BEL:** ar y  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF  
 on the...

(508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.) <yn y> [/] yn y gegin .

**BEL:** neithiwr oeddwn i oeddwn oeddwn i yn  
*aut:* last\_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 cynnau tân yn y yn y gegin  
*light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM*  
 last night I was lighting a fire in the kitchen

(509) TER: oh@s:cym&spa .

**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(510) BEL: +< achos (.) xxx +/.

**BEL:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because [...]

(511) TER: a mae gennyt ti goed ?

**TER:** a mae gennyt ti goed  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S trees.N.M.SG+SM  
 and you have wood?

(512) TER: digon neu +/?

**TER:** digon neu  
*aut:* enough.QUAN or.CONJ  
 enough, or...?

- (513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ychydig bach o goed  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP trees.N.M.SG+SM  
 oh, a little bit of wood
- (514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd raid i ni  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 oh, we'll have to...
- (515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .  
**BEL:** hyd yn hyn wel dw i wedi  
**aut:** length.N.M.SG in.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 gorffen y coed  
 complete.V.INFIN the.DET.DEF trees.N.M.SG  
 by now, well, I've finished up the wood
- (516) BEL: ond oedd ychydig bach ar\_ôl (.) ac oedd (.) angen uh rhoid yr uh y stôf i  
 [/] i fynd .  
**BEL:** ond oedd ychydig bach ar\_ôl ac oedd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF a\_little.QUAN small.ADJ after.PREP and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 angen uh rhoid yr uh y stôf i  
 need.N.M.SG uh.IM give.V.0.IMPERF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF stove.N.F.SG to.PREP  
 i fynd  
 to.PREP go.V.INFIN+SM  
 but there was a little left, and the stove needed to be got going
- (517) TER: +< ymlaen .  
**TER:** ymlaen  
**aut:** forward.ADV  
 ...on
- (518) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (519) TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.  
**TER:** dydd Sul fydd raid i ni  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 dorri ychydig o  
 break.V.INFIN+SM a\_little.QUAN of.PREP  
 on Sunday we'll have to chop a little...

(520) BEL: ++ o goed ia .

**BEL:** o goed ia  
*aut:* of.PREP trees.N.M.SG+SM yes.ADV  
 ...wood, yes

(521) TER: +< +, goed ia .

**TER:** goed ia  
*aut:* trees.N.M.SG+SM yes.ADV  
 ...wood, yes

(522) TER: achos uh y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [/]/ wedi paratoi i ti wnes i fynd a fo (.) i lle arall .

**TER:** achos uh y coed oedd yn fan  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT place.N.MF.SG+SM  
 yna i paratoi i ti wedi paratoi  
*there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S after.PREP prepare.V.INFIN*  
 i ti wnes i fynd a fo  
*I.PRON.1S you.PRON.2S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S*  
 i lle arall  
*to.PREP place.N.M.SG other.ADJ*

because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else

(523) TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .

**TER:** fydd raid i ni chwilio a  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ  
 chwilio lle maen nhw  
*search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

we'll have to search and find out where they are

(524) BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.

**BEL:** ia ond pan fydd yr bobl yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT  
 gorffen y peth maen nhw yn wneud  
*complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM*

yes, but when the people have finished what they're doing...

(525) TER: ah@s:cym&spa ia .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes

(526) BEL: +, mi fyddwn i (y)n uh yn [/] (.) yn cofio (y)n.ôl am [/] am uh paratoi  
coed i (y)r Gaeaf .

**BEL:** mi fyddwn i yn uh yn yn  
*aut:* PRT.AFF be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP PRT  
cofio yn.ôl am am uh paratoi coed i  
*remember.V.INFIN back.ADV for.PREP for.PREP uh.IM prepare.V.INFIN trees.N.M.SG to.PREP*  
yr Gaeaf  
*the.DET.DEF name*

I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527) TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
ah, that's it

(528) BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

**BEL:** achos dw i yn cofio bob  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN each.PREQ+SM  
amser yn Mawrth  
*time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG*

because I always remember in March

(529) BEL: a mae (y)n ry hwyr .

**BEL:** a mae yn ry hwyr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM late.ADJ  
and it's too late

(530) TER: ia .

**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(531) BEL: mae (y)n dechrau glawio .

**BEL:** mae yn dechrau glawio  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN  
it's starting to rain

(532) TER: ia .

**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx uh +/.  
**BEL:** ac wedyn mae yr mae mae  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yr uh  
*the.DET.DEF uh.IM*  
 and then the [...], er...
- (534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl  
 oh@s:cym&spa .  
**TER:** a yn Ionawr a Chwefror mae  
*aut:* and.CONJ PRT.[or].in.PREP January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 rywun ry gormod yn boeth  
*someone.N.M.SG+SM give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM too-much.QUANT PRT hot.ADJ+SM*  
 i meddwl oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP think.V.INFIN oh.IM*  
 and in January and March you're too hot to think
- (535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .  
**BEL:** mae ry boeth i gweithio ia  
*aut:* be.V.3S.PRES too.ADJ+SM hot.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV  
 it's too hot to work, yes
- (536) TER: felly mae .  
**TER:** felly mae  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (537) BEL: <ond uh mae> [/] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .  
**BEL:** ond uh mae ond mae raid  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM  
 paratoi yn yn yn nawr  
*prepare.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT now.ADV*  
 but you have to prepare now
- (538) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (539) TER: a wedyn yn [/] xx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?  
**TER:** a wedyn yn yn Ebrill a  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP April.N.M.SG and.CONJ  
 Mawrth mae yr gwaith yn  
*Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG PRT*  
 dechrau ynde  
*begin.V.INFIN isn't-it.IM*  
 and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?

- (540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...
- TER:** mwy o waith y tŷ a  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ  
 mwy mwy  
 more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP  
 more housework, and more...
- (541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .
- BEL:** ia a a fel rheol mae yn glawio  
**aut:** yes.ADV and.CONJ and.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN  
 yes, and it's usually raining
- (542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .
- BEL:** a wedyn does  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 dim coed sych  
 not.ADV trees.N.M.SG dry.ADJ  
 and so there's no dry wood
- (543) BEL: a xxx uh &ll uh a [/] a mae rhaid i fi gael y +...
- BEL:** a uh uh a a mae rhaid i  
**aut:** and.CONJ uh.IM uh.IM and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP  
 fi gael y  
 I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 and [...] er, and I have to get the...
- (544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r uh stôf yn Mawrth .
- BEL:** dw i yn dechrau cynnau yr uh  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN light.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 stôf yn Mawrth  
 stove.N.F.SG PRT.[or].in.PREP Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG  
 I start lighting the stove in March
- (545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach uh uh +...
- TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos tŷ bach uh uh  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ uh.IM uh.IM  
 oh, because it's a little house...
- (546) BEL: +< a wedyn +...
- BEL:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...

- (547) BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .  
**BEL:** tŷ bach oer fel papur ydy hi  
*aut:* house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 it's a little house as cold as paper
- (548) TER: ia mae (y)n oer yndy ?  
**TER:** ia mae yn oer yndy  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it's cold isn't it?
- (549) BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .  
**BEL:** wel a gan gan bod y y  
*aut:* well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 ffos a yr afon  
 ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG  
 well, and because of the trench and the river
- (550) TER: +< xxx .
- (551) TER: ah@s:cym&spa yn agos .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn agos  
*aut:* ah.IM PRT near.ADJ  
 ah, close by
- (552) BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .  
**BEL:** a dw i mewn Mesopotamia<sub>S</sub><sup>C</sup> bach ynde  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name small.ADJ isn't\_it.IM  
 and I [...] in a little Mesopotamia
- (553) BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .  
**BEL:** ac wedyn y ffos a yr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 afon mae yn damp efallai  
 river.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ  
 and then the trench and the river, it might be damp
- (554) TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes

- (555) BEL: ac uh <mae (y)n &e> [/] <mae (y)r> [/] uh mae (y)r tŷ syth yn oer .  
**BEL:** ac uh mae yn mae yr uh mae  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES  
 yr tŷ syth yn oer  
 the.DET.DEF house.N.M.SG straight.ADJ PRT cold.ADJ  
 and the house is immediately cold
- (556) BEL: yn syth yn oer .  
**BEL:** yn syth yn oer  
**aut:** PRT straight.ADJ PRT cold.ADJ  
 immediately cold
- (557) TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.) yndy ?  
**TER:** a mae yn neis yn y yn yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 haf yndy  
 summer.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 and it's nice in the summer isn't it?
- (558) BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .  
**BEL:** ia mae yn mae yn mae yn neis  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ  
 yn yr haf ydy  
 in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yes, it's nice in the summer, yes
- (559) TER: wel (.) achos mae (.) timod dyddiau poeth (.) mynd ymlaen .  
**TER:** wel achos mae timod dyddiau poeth mynd  
**aut:** well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES days.N.M.PL hot.ADJ go.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 well, because there are, you know, hot days going on
- (560) TER: &=cough oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (561) BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] uh (.) bydd rhaid  
 ni wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?  
**BEL:** wyt ti wyt ti meddwl bod  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN  
 bod bod uh bydd rhaid ni wneud  
 be.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM  
 tân yn yn y quincho<sup>S</sup> erbyn erbyn  
 fire.N.M.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF barbecue\_area.N.M.SG by.PREP by.PREP  
 dydd Gwener  
 day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?



- (562) TER: +< <dydd Sadwrn> [/] dydd Gwener .  
**TER:** dydd Sadwrn dydd Gwener  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 Saturday, Friday
- (563) TER: wel os +/.  
**TER:** wel os  
**aut:** well.IM if.CONJ  
 well if...
- (564) BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> roid roid y stôf  
**aut:** oh.IM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 gas  
 nasty.ADJ+SM  
 oh, put on the gas stove
- (565) TER: os bydd amser bydd &aw uh angen [/] angen (.) wnawn ni (.) wneud o yna  
 (.) yn hawdd ia .  
**TER:** os bydd amser bydd uh angen angen  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.FUT time.N.M.SG be.V.3S.FUT uh.IM need.N.M.SG need.N.M.SG  
 wnawn ni wneud o yna yn hawdd  
 do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S there.ADV PRT easy.ADJ  
 ia  
 yes.ADV  
 if there's time... if necessary, we'll do it there easily
- (566) BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.) lle tân .  
**BEL:** na yn yn sôn am am y uh  
**aut:** PRT.NEG PRT.[or].in.PREP PRT mention.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 sôn am y lle tân  
 mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG fire.N.M.SG  
 no, speaking of the fireplace
- (567) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (568) BEL: ddoe +...  
**BEL:** ddoe  
**aut:** yesterday.ADV  
 yesterday...

- (569) BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid i fi ddeud  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM  
hyn yn Sbaeneg  
this.PRON.SP in.PREP Spanish.N.F.SG  
oh, I'll have to say this in Spanish
- (570) TER: [- spa] sí xxx .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .  
**BEL:** ayer<sup>S</sup> estuve<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Antonio<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup>  
**aut:** yesterday.ADV be.V.1S.PAST with.PREP name the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG  
que<sup>S</sup> trabaja<sup>S</sup> en<sup>S</sup> herrería<sup>S</sup>  
that.PRON.REL work.V.23S.PRES in.PREP smithy.N.F.SG  
yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's
- (572) TER: [- spa] ah sí .  
**TER:** ah<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
oh yes
- (573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .  
**BEL:** y<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> de<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> defensas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ know.V.23S.PRES do.V.INFIN of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL defence.N.M  
para<sup>S</sup> las<sup>S</sup> protectores<sup>S</sup> para<sup>S</sup> las<sup>S</sup> chimeneas<sup>S</sup>  
for.PREP the.DET.DEF.F.PL protective.ADJ.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL chimney.N.F.PL  
and he knows how to make these fences for... protection for chimneys
- (574) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (575) TER: +< xxx .
- (576) TER: [- spa] &s sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [/] y [/] y medio curvas así como necesitás vos .

**BEL:** y<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> algunas<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> lindas<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ do.V.23S.PRES some.PRON.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL and.CONJ  
y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> medio<sup>S</sup> curvas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> como<sup>S</sup> necesitás<sup>S</sup>  
and.CONJ and.CONJ and.CONJ half.ADJ.M.SG curve.N.F.PL thus.ADV like.CONJ need.V.2S.PRES  
vos<sup>S</sup>  
you.PRON.SUB.2SP

and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need

(578) TER: [- spa] sí .

**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes

(579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .

**TER:** ah<sup>S</sup> podemos<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM be\_able.V.1P.PRES do.V.INFIN yes.ADV  
ah we could do, yes

(580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.

**TER:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG  
yes, because when one...

(581) BEL: +< [- spa] medio [/] medio saladitas &e medio carelis porque +/.

**BEL:** medio<sup>S</sup> medio<sup>S</sup>  
*aut:* half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES half.ADJ.M.SG  
saladitas<sup>S</sup> medio<sup>S</sup>  
expensive.ADJ.F.PL.DIM half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES  
carelis<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
unk because.CONJ  
a little bit expensive because...

(582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .

**TER:** bueno<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hice<sup>S</sup>  
*aut:* well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST  
well, this is why I didn't do it

(583) TER: [- spa] cuánto era ?

**TER:** cuánto<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
*aut:* how\_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF  
how much was it?

- (584) BEL: +< [- spa] y el [/] el (.) trescientos y pico .  
**BEL:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> trescientos<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG three\_hundred.N.M.PL and.CONJ  
pico<sup>S</sup>  
bite.V.1S.PRES  
and the... three hundred and something
- (585) TER: [- spa] trescientos ?  
**TER:** trescientos<sup>S</sup>  
**aut:** three\_hundred.N.M.PL  
three hundred?
- (586) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (587) BEL: +< [- spa] entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .  
**BEL:** entre<sup>S</sup> el<sup>S</sup> material<sup>S</sup> son<sup>S</sup> doscientos<sup>S</sup>  
**aut:** between.PREP the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG be.V.23P.PRES two\_hundred.N.M.PL  
cincuenta<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> material<sup>S</sup>  
fifty.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG  
taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos
- (588) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (589) BEL: +< [- spa] y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .  
**BEL:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> ochenta<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG eighty.NUM of.PREP  
mano<sup>S</sup> de<sup>S</sup> obra<sup>S</sup>  
hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG  
and labour is around around eighty
- (590) TER: +< [- spa] mano de obra .  
**TER:** mano<sup>S</sup> de<sup>S</sup> obra<sup>S</sup>  
**aut:** hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG  
labour
- (591) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> le<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
 unas<sup>S</sup> hojitas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> de<sup>S</sup> parra<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.F.PL leaves.N.F.PL.DIM thus.ADV of.PREP vine.N.F.SG very.ADV  
 bonitas<sup>S</sup>  
 pretty.ADJ.F.PL  
 but he put some vine leaves, very pretty
- (593) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (594) TER: +< [- spa] no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .  
**TER:** no<sup>S</sup> únicamente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV only.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
 sea<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> sencillo<sup>S</sup>  
 be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV simple.ADJ.M.SG  
 no, just that for the gazebo, the most simple
- (595) BEL: +< [- spa] sencillo no más .  
**BEL:** sencillo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV  
 only simple
- (596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [//] si es grande como es tu chimenea +/.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> él<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> con<sup>S</sup> puerta<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES with.PREP door.N.F.SG  
 porque<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 because.CONJ of\_course.E if.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ be.V.23S.PRES  
 grande<sup>S</sup> como<sup>S</sup> es<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> chimenea<sup>S</sup>  
 large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S chimney.N.F.SG  
 but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...
- (597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +//.  
**TER:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 toda<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG of.PREP  
 yes, but we are not making it all from...
- (598) BEL: +< [- spa] con puerta ?  
**BEL:** con<sup>S</sup> puerta<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP door.N.F.SG  
 with doors?

- (599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?  
**TER:** como<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> curva<sup>S</sup>  
all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG  
what do you call the whole curved part?
- (600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?  
**TER:** puedo<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> la<sup>S</sup> curva<sup>S</sup>  
**aut:** be.able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG  
can I say the curve?
- (601) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (602) TER: [- spa] no no no no recto .  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> recto<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV straight.ADJ.M.SG  
no no no, straight
- (603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> entonces<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM then.ADV not.ADV  
oh then, no
- (604) TER: +< [- spa] porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se protege .  
**TER:** porque<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> nos<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ know.V.2S.PRES what.INT when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
queremos<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> rápido<sup>S</sup> con<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
want.V.1P.PRES go.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
se<sup>S</sup> protege<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP protect.V.23S.PRES  
because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this
- (605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.  
**TER:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
and it doesn't have to be...
- (606) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (607) TER: [- spa] xxx agua y +...  
**TER:** agua<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** water.N.F.SG and.CONJ  
 [...] water and....
- (608) BEL: +< [- spa] sí sí no xxx .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV not.ADV  
 yes yes no [...]
- (609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que están otras cosas .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pareció<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST not.ADV  
 tan<sup>S</sup> caro<sup>S</sup> viendo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
 so.ADV expensive.ADJ.M.SG see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG expensive.ADJ.M.SG  
 que<sup>S</sup> están<sup>S</sup> otras<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
 that.CONJ be.V.23P.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL  
 but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are
- (610) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .  
**TER:** cuando<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> quise<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PAST do.V.INFIN  
 hace<sup>S</sup> un<sup>S</sup> año<sup>S</sup> era<sup>S</sup> trescientos<sup>S</sup>  
 do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG be.V.13S.IMPERF three\_hundred.N.M.PL  
 when I wanted to have it done, last year, it was three hundred
- (612) BEL: +< [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .  
**TER:** y<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG  
 era<sup>S</sup>  
 be.V.13S.IMPERF  
 and back then it was

- (614) BEL: [- spa] sí no está bien .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV not.ADV be.V.23S.PRES well.ADV  
 yes, no , it's ok
- (615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> regalado<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES give.V.PASTPART  
 no, it's not for free
- (616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> era<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> alternativa<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ well.E be.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG alternative.N.F.SG.[or].alternative.ADJ.F.SG  
 but, well, it was another alternative
- (617) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.  
**BEL:** yo<sup>S</sup> ayer<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 yesterday I told him:
- (619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa  
 porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa  
 alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.  
**BEL:** mira<sup>S</sup> le<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* watch.V.2S.IMPER him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES talk.V.INFIN to.PREP  
**Teresa<sub>S</sub><sup>C</sup>** porque<sup>S</sup> **Teresa<sub>S</sub><sup>C</sup>** sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup>  
*name because.CONJ name be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.23S.PRES seek.V.PRESPART*  
**alguien<sup>S</sup>** para<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>  
*someone.PRON.MF.SG for.PREP know.V.INFIN*  
 "look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to..."
- (620) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .  
**BEL:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pareció<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG  
**así<sup>S</sup>** de<sup>S</sup> medio<sup>S</sup> curva<sup>S</sup>  
*thus.ADV of.PREP middle.N.M.SG curve.N.F.SG*  
 to me, the curved middle one seemed beautiful



- (622) BEL: [- spa] no ?  
**BEL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no?
- (623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .  
**BEL:** y<sup>S</sup> este<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> necesario<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV be.V.23S.PRES necessary.ADJ.M.SG  
para<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
and this, it is necessary for the [...]
- (624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth uh Pedro@s:cym&spa uh cig ar  
y xxx (.) uh allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i  
roid y +...  
**TER:** ia a dydd Sul pryd  
**aut:** yes.ADV and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG when.INT.[or].time.N.M.SG  
wnaeth uh Pedro<sup>C</sup> uh cig ar y uh allan  
do.V.3S.PAST+SM uh.IM name uh.IM meat.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF uh.IM out.ADV  
mi anghofiodd ychydig bach o yr tân a  
PRT.AFF forget.V.3S.PAST a.little.QUAN small.ADJ of.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG and.CONJ  
gorfod mynd i roid y  
have.to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of  
the fire, and had to go and put the...
- (625) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .  
**TER:** achos oedd o yn deud yn syth  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN PRT straight.ADJ  
ynde  
isn't.it.IM  
because he said straight away
- (627) TER: a mae o (y)n uh +...  
**TER:** a mae o yn uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM  
and it's, er...
- (628) BEL: mor beryg .  
**BEL:** mor beryg  
**aut:** so.ADV danger.N.M.SG+SM  
so dangerous

- (629) TER: mor beryg (.) ia .  
**TER:** mor beryg ia  
**aut:** so.ADV danger.N.M.SG+SM yes.ADV  
 so dangerous, yes
- (630) TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .  
**TER:** ond wnes i gweld o a  
**aut:** but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ  
 roi dŵr a dyna fo  
 give.V.INFIN+SM water.N.M.SG and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but I saw it and put some water on it and that was it
- (631) BEL: ond uh (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [/] (.) coginio  
 ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...  
**BEL:** ond uh mae raid i nhw  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P  
 cofio y person sydd yn cwcio  
 remember.V.INFIN the.DET.DEF person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT cook.V.INFIN  
 coginio ynde eh<sub>S</sub> cofio bod y tân yn  
 cook.V.INFIN isn't.it.IM er.IM remember.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF fire.N.M.SG PRT  
 bod nhw  
 be.V.INFIN they.PRON.3P  
 but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...
- (632) TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i\_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [/] cyn  
 gadael y lle .  
**TER:** roid roid y y y  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
 tân i\_ffwrdd cyn cyn mynd cyn gadael  
 fire.N.M.SG out.ADV before.PREP before.PREP go.V.INFIN before.PREP leave.V.INFIN  
 y lle  
 the.DET.DEF place.N.M.SG  
 put out the fire before going, before leaving the place
- (633) TER: +< ia a (y)r tân i\_ffwrdd cyn .  
**TER:** ia a yr tân i\_ffwrdd cyn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF fire.N.M.SG out.ADV before.PREP  
 yes, and fire out before
- (634) TER: [- spa] sí sí xxx .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes

- (635) BEL: +< ia .  
**BEL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (636) TER: ond <mae o xxx> [/]/ mi oedd o (y)n flasus <a bopeth do> [?] ?  
**TER: ond mae o mi oedd o yn**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*  
**flasus a bopeth do**  
*tasty.ADJ+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*  
 but it [...] was tasty was tasty and everything, right ?
- (637) BEL: do [?] .  
**BEL: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (638) TER: +< &=cough .
- (639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer uh +/.  
**BEL: ond mae gyda ni empanadas<sup>S</sup> ar uh**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP uh.IM*  
 but we've got pastries on...
- (640) TER: a ddaru nhw ddim +...  
**TER: a ddaru nhw ddim**  
*aut: and.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 and they didn't...
- (641) BEL: achos oedd [/]/ oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .  
**BEL: achos oedd oeddwn i wedi prynu**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN*  
**yr empanadas<sup>S</sup> yn barod**  
*the.DET.DEF turnover.N.F.PL PRT ready.ADJ+SM*  
 because I'd already bought the pastries
- (642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i.gyd .  
**TER: ie ie ond dw i yn meddwl fod**  
*aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM*  
**nhw wedi gorffen i.gyd**  
*they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ*  
 yes, but I think they're all finished

- (643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/] yn yr uh (.) yn y freezer@s:eng .  
**BEL:** nage maen nhw yn y yn yr uh  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 yn y freezer<sup>E</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG*  
 no, they're in the freezer
- (644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [//] eh@s:cym&spa &=cough wnes i uh +/.  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i uh  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM  
 ah, I...
- (645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .  
**BEL:** na pedwar dwsin oedden nhw  
**aut:** PRT.NEG four.NUM.M dozen.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 no, there were four dozen
- (646) TER: eh@s:cym&spa ?  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (647) BEL: pedwar dwsin .  
**BEL:** pedwar dwsin  
**aut:** four.NUM.M dozen.N.M.SG  
 four dozen
- (648) TER: oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (649) TER: achos oeddwn i wedi prynu er\_mwyn (f)yn plant i a fi a [//] ac  
 Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .  
**TER:** achos oeddwn i wedi prynu er\_mwyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN for\_the\_sake\_of.PREP  
 fyn plant i a fi a ac  
*insist.V.3S.PRES+SM child.N.M.PL to.PREP and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ*  
**Lleucu<sub>S</sub><sup>C</sup>** a ti a **Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name and.CONJ you.PRON.2S and.CONJ name*  
 because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur
- (650) TER: +< ia uh +...  
**TER:** ia uh  
**aut:** yes.ADV uh.IM  
 yes, er...

- (651) TER: achos wnes i +...  
**TER:** achos wnes i  
**aut:** *cause.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 because I...
- (652) BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or uh ordro (.) oedd um uh  
 uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.  
**BEL:** a pan a pan oeddwn oeddwn  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF*  
 i wedi uh ordro oedd um uh uh Pedro<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*I.PRON.1S after.PREP uh.IM order.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM uh.IM uh.IM name PRT*  
 ffonio i ddweud  
*phone.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*  
 and when I ordered them, Pedro phoned to say:
- (653) TER: +< ia ia oedd +//.  
**TER:** ia ia oedd  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF*  
 yes, it was
- (654) TER: +< wnes i gweld nhw .  
**TER:** wnes i gweld nhw  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 I saw them
- (655) TER: +< xxx .
- (656) BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .  
**BEL:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i yn mynd i gwcio  
**aut:** *er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM*  
 "eh, I'm going to cook"
- (657) TER: newid program [?] &=laugh .  
**TER:** newid program  
**aut:** *change.V.INFIN programme.N.M.SG*  
 change of programme
- (658) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (659) TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .  
**TER:** wel fydd hi yn iawn erbyn  
**aut:** well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT OK.ADV by.PREP  
tro nesa  
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP  
well, it will be ok by next time
- (660) TER: xxx ia ?  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
[...] really?
- (661) BEL: +< mae +...  
**BEL:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (662) BEL: ie bueno@s:spa .  
**BEL:** ie bueno<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV well.E  
yes
- (663) TER: (dy)na fo .  
**TER:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it
- (664) TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...  
**TER:** neu ryw neu ryw pitsa bach arall  
**aut:** or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ  
a  
and.CONJ  
or another little pizza and...
- (665) BEL: +< wel (.) xx +...  
**BEL:** wel  
**aut:** well.IM  
well...
- (666) BEL: wnaeson ni bwyta (.) &ch dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr asado@s:spa .  
**BEL:** wnaeson ni bwyta dau ohonyn  
**aut:** do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M from\_them.PREP+PRON.3P  
nhw ynde cyn yn disgwyl yr asado<sup>S</sup>  
they.PRON.3P isn't\_it.IM before.PREP PRT expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
we ate two of them, before, waiting for the barbecue

- (667) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no
- (668) TER: do do do wnes i gweld <y &=clears\_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?  
**TER:** do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*  
do wnes i gweld  
*come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN*  
y be ydy bocs ie  
*the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV*  
yes, yes I saw the, what is it, box, yes?
- (669) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (670) TER: +, yn wag .  
**TER:** yn wag  
**aut:** *PRT empty.ADJ+SM*  
...empty
- (671) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (672) TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?  
**TER:** wnest ti cadw nhw yn  
**aut:** *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
you kept them in [...]?
- (673) BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn i (y)r> [/] uh cyn i (y)r +/.  
**BEL:** achos oedd y plant y plant  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL*  
yn awydd bwyta rywbeth cyn i  
*PRT.[or].in.PREP desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP*  
yr uh cyn i yr  
*the.DET.DEF uh.IM before.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
because the children wanted to eat something before the...

- (674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .  
**TER:** wnes i gymeryd un eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM one.NUM er.IM  
 I took one, eh
- (675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden uh +//.  
**BEL:** ac wedyn oedden nhw ni i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P we.PRON.1P to.PREP  
 yn oedden uh  
 PRT.[or].in.PREP be.V.3P.IMPERF uh.IM  
 and then we, er...
- (676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.  
**BEL:** ond mae yr dau dwsin a hanner  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M dozen.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 but there are2 and a half dozen in...
- (677) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .  
**BEL:** rhai cig a rhai caws  
**aut:** some.PREQ meat.N.M.SG and.CONJ some.PREQ cheese.N.M.SG  
 meat ones and cheese ones
- (679) TER: ia ia .  
**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim\_ond cig eh@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i ddim\_ond cig eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S only.ADV+SM meat.N.M.SG er.IM  
 oh, I only did meat
- (681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha uh +...  
**TER:** caws a a ham uh  
**aut:** cheese.N.M.SG and.CONJ and.CONJ for.PREP+H uh.IM  
 cheese and ham, er...



- (682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .  
**BEL:** jamón<sup>S</sup>  
**aut:** ham.N.M.SG  
ham
- (683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?  
**BEL:** sut dan ni yn deud caws a  
**aut:** how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN cheese.N.M.SG and.CONJ  
jamón<sup>S</sup>  
ham.N.M.SG  
how do we say cheese and ham?
- (684) TER: +< [- spa] jamón .  
**TER:** jamón<sup>S</sup>  
**aut:** ham.N.M.SG  
ham
- (685) BEL: [- spa] jamón y queso .  
**BEL:** jamón<sup>S</sup> y<sup>S</sup> queso<sup>S</sup>  
**aut:** ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
ham and cheese
- (686) TER: [- spa] jamón y queso .  
**TER:** jamón<sup>S</sup> y<sup>S</sup> queso<sup>S</sup>  
**aut:** ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
ham and cheese
- (687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .  
**BEL:** empanada<sup>S</sup> de<sup>S</sup> jamón<sup>S</sup> y<sup>S</sup> queso<sup>S</sup>  
**aut:** turnover.N.F.SG of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
ham and cheese turnover
- (688) BEL: [- spa] son las otras .  
**BEL:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> otras<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL  
the others are
- (689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?  
**TER:** ond maen nhw yn flasus eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM er.IM  
but they're tasty, eh?
- (690) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .  
**TER:** ie maen nhw yn flasus  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM  
 yes, they're tasty
- (692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa  
 pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las\_Delicias@s:cym&spa .  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fue<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM go.V.3S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG new.ADJ.M.SG to.PREP  
 pedir<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup> Las\_Delicias<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 request.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL turnover.N.F.PL name  
 he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias
- (693) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course
- (694) TER: [- spa] y ?  
**TER:** y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ  
 and
- (695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .  
**BEL:** y<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> baratas<sup>S</sup> no<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ er.IM cheap.ADJ.F.PL not.ADV be.V.23P.PRES  
 and they are not cheap
- (696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> son<sup>S</sup> grandes<sup>S</sup> y<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES large.ADJ.M.PL and.CONJ very.ADV  
 llenas<sup>S</sup>  
 full.ADJ.F.PL.[or].fill.V.2S.PRES  
 but did you see that they are big and filled with a lot of filling
- (697) TER: eh@s:cym&spa +/ .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (698) BEL: +< [- spa] porque en otros lados te mantienen el precio caro .  
**BEL:** porque<sup>S</sup> en<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> lados<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ in.PREP other.ADJ.M.PL side.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S  
 mantienen<sup>S</sup> el<sup>S</sup> precio<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
 maintain.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG expensive.ADJ.M.SG  
 because in other places they keep the price high

- (699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .  
**BEL:** y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> las<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S  
las<sup>S</sup> dan<sup>S</sup> medio<sup>S</sup>  
them.PRON.OBJ.F.3P give.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES  
vacías<sup>S</sup>  
hollow.ADJ.F.PL  
but they are half filled
- (700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?  
**TER:** sí<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG.[or].how\_much.ADJ.INT.M.SG  
yes and how much [...] ?
- (701) TER: [- spa] no te acordás ?  
**TER:** no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> acordás<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES  
don't you remember ?
- (702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> docena<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> seis<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM  
thirty six for the dozen
- (703) TER: eh@s:cym&spa +/ .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (704) BEL: +< [- spa] treinta y seis pesos .  
**BEL:** treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
**aut:** thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL  
thirty six pesos
- (705) TER: [- spa] y por ahí están +/ .  
**TER:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.23P.PRES  
and you see them in...
- (706) BEL: [- spa] por eso .  
**BEL:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
that's why...

- (707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa  
(.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa um más@s:spa &re [/] más@s:spa  
suculentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .

**BEL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> diferencia<sup>S</sup> de<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> lugares<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ to.PREP difference.N.F.SG of.PREP other.ADJ.M.PL place.N.M.PL  
son<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> um más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> suculentas<sup>S</sup>  
*be.V.23P.PRES much.ADV more.ADV um.IM more.ADV more.ADV succulent.ADJ.F.PL*  
más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ricas<sup>S</sup>  
*more.ADV more.ADV lovely.ADJ.F.PL*

but compared to other places, these one are much more succulent, delicious

- (708) TER: +< &=cough .

- (709) TER: +< [- spa] ajá .

**TER:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
ok

- (710) TER: um sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa  
que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa  
chiquitas@s:spa .

**TER:** um sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>  
*aut:* um.IM yes.ADV yes.ADV because.CONJ there-is.V.23S.PRES one.PRON.M.SG  
lugares<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> flaquitas<sup>S</sup>  
*place.N.M.PL that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S do.V.23P.PRES very.ADV skinny.ADJ.F.PL.DIM*  
muy<sup>S</sup> chiquitas<sup>S</sup>  
*very.ADV small.ADJ.F.PL.DIM*

yes because there some places that made them very thin, very small

- (711) BEL: [- spa] por eso +//.

**BEL:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
because of that

- (712) TER: [- spa] pero donde yo compro +//.

**TER:** pero<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> compro<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PRES  
but where I shop ...

- (713) BEL: [- spa] vos dónde comprás ?

**BEL:** vos<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> comprás<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP where.INT buy.V.2S.PRES  
where do you shop?

- (714) TER: &e Picurú@s:cym&spa .  
**TER:** Picurú<sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Picuru
- (715) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa  
 al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .  
**BEL:** ah<sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E well.E you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES too.ADV  
 al<sup>S</sup> al<sup>S</sup> Vaticano<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Vatican.N.M.SG of.PREP  
 las<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL  
 well well you go to the best pastries shop
- (716) TER: +< [- spa] bueno puede ser .  
**TER:** bueno<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
**aut:** well.E be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 well, it might be
- (717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?  
**TER:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> comparar<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES compare.V.INFIN  
 con<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
 with.PREP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 well, but it might be compared to this?
- (718) BEL: +< [- spa] pero +//.  
**BEL:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes yes
- (720) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .  
**TER:** de<sup>S</sup> comparar<sup>S</sup> comparar<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] two.NUM  
 if compared, compare these two

(722) BEL: +< [- spa] sí (.) sí .

**BEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes

(723) BEL: [- spa] xxx bueno sí .

**BEL:** bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** well.E yes.ADV  
[...] well, yes

(724) BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

**BEL:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
la<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> raras<sup>S</sup> así<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rare.ADJ.F.PL thus.ADV of.PREP of.PREP  
roquefort<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
roquefort.N.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL be.V.23P.PRES  
se<sup>S</sup> se<sup>S</sup> han<sup>S</sup> ido<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES go.V.PASTPART to.PREP  
las<sup>S</sup> nubes<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.PL cloud.N.F.PL

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

(725) TER: +< [- spa] no .

**TER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no

(726) TER: +< [- spa] no no .

**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no

(727) TER: [- spa] sí sí claro .

**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV of\_course.E  
yes yes of course

(728) BEL: [- spa] no no se puede .

**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES  
no no, it can't

- (729) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (730) BEL: +< [- spa] con eso no se puede .  
**BEL:** con<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES  
with this, it can't
- (731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaca agasajar a alguien .  
**TER:** si<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> especial<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES something.PRON.M.SG special.ADJ.M.SG  
**para**<sup>S</sup> **agasajar**<sup>S</sup> **a**<sup>S</sup> **alguien**<sup>S</sup>  
for.PREP entertain.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG  
if we have a special occasion to honour someone
- (732) BEL: +< [- spa] no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece una barbaridad gastar mucho [/ /] mucha guita en eso .  
**BEL:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ there\_is.V.23S.PRES  
**algo**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **yo**<sup>S</sup> **sé**<sup>S</sup> **hacer**<sup>S</sup>  
something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES do.V.INFIN  
**me**<sup>S</sup> **parece**<sup>S</sup> **una**<sup>S</sup> **barbaridad**<sup>S</sup> **gastar**<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG spend.V.INFIN  
**mucho**<sup>S</sup> **mucha**<sup>S</sup> **guita**<sup>S</sup> **en**<sup>S</sup> **eso**<sup>S</sup>  
much.ADV much.ADJ.F.SG cash.N.F.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to spend too much money on this
- (733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
oh yes
- (734) TER: +< [- spa] sí (.) sí claro .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV of\_course.E  
yes yes, of course

(735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio tonto .

**TER:** si<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> comprás<sup>S</sup> una<sup>S</sup> tarta<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP buy.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cake.N.F.SG of.PREP  
 crema<sup>S</sup> haciéndola<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*cream.N.F.SG do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] you.PRON.SUB.2SP be.V.23S.PRES*  
 medio<sup>S</sup> tonto<sup>S</sup>  
*half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG*  
 if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly

(736) BEL: [- spa] claro claro .

**BEL:** claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
*aut:* of-course.E of-course.E  
 of course, of course.

(737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se no voy a pagar todo esto .

**BEL:** sobre<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup>  
*aut:* over.PREP everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG when.CONJ when.CONJ  
 los<sup>S</sup> precios<sup>S</sup> se<sup>S</sup> disparan<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL price.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES because.CONJ*  
 si<sup>S</sup> se<sup>S</sup> no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pagar<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN all.ADJ.M.SG*  
 esto<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

(738) TER: +< [- spa] sí sí .

**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

(739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .

**TER:** se<sup>S</sup> disparan<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES er.IM  
 they go up eh

(740) BEL: +< [- spa] si yo lo sé hacer .

**BEL:** si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER.[or].know.V.1S.PRES  
 hacer<sup>S</sup>  
*do.V.INFIN*  
 if I know how to do it



- (741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa (..) .  
**BEL:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
para<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> del<sup>S</sup> paso<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*for.PREP exit.V.INFIN of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pass.V.1S.PRES.[or].step.N.M.SG thus.ADV*  
rápido<sup>S</sup>  
*rapid.ADJ.M.SG*  
what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick
- (742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/.  
**BEL:** porque<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF  
because who had...
- (743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa de@s:spa [/] (..) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?  
**BEL:** quién<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cocinar<sup>S</sup> después<sup>S</sup>  
*aut:* who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP cook.V.INFIN afterwards.ADV  
de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> acostarse<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
*of.PREP of.PREP lay\_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM*  
de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eisteddfod  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG*  
who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the Eisteddfod?
- (745) TER: +< &=cough .
- (746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (..) de +...  
**BEL:** querés<sup>S</sup> un<sup>S</sup> un<sup>S</sup> caramelito<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG sweet.N.M.SG.DIM of.PREP  
de<sup>S</sup>  
*of.PREP*  
would you like a sweet...
- (747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .  
**TER:** ya<sup>S</sup> va<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV go.V.23S.PRES already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN  
it will stop

(748) TER: [- spa] sí ?

**TER:** sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV

yes?

(749) BEL: +< [- spa] eh ?

**BEL:** eh<sup>S</sup>

**aut:** er.IM

eh ?

(750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa  
acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

**BEL:** yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ

tengo<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mano<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
have.V.1S.PRES here.ADV to.PREP hand.N.F.SG er.IM

I have, I think that I have one to hand, here

(751) TER: +< [- spa] no voy a +//.

**TER:** no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP

I am not going to...

(752) TER: [- spa] xxx a molestarte para .

**TER:** a<sup>S</sup> molestarte<sup>S</sup> para<sup>S</sup>

**aut:** to.PREP annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP

[...] bother you to

(753) TER: &=cough .

(754) BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.)  
para@s:spa hacer@s:spa &u +//.

**BEL:** vos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> están<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>

**aut:** you.PRON.SUB.2SP and.CONJ name be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM

para<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
for.PREP do.V.INFIN

you and Angharad are both to do...

(755) BEL: [- spa] no valen una &e +...

**BEL:** no<sup>S</sup> valen<sup>S</sup> una<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV cost.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG

you're not worth...

(756) TER: [- spa] viste que &=clears\_throat +...

**TER:** viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST that.CONJ  
 did you see that...

(757) BEL: [- spa] tomá .

**BEL:** tomá<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 take it

(758) TER: [- spa] gracias .

**TER:** gracias<sup>S</sup>  
**aut:** thanks.E  
 thanks

(759) BEL: [- spa] sí .

**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(760) BEL: [- spa] vos sabés que +//.

**BEL:** vos<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES that.CONJ  
 do you know that...

(761) BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa  
 [/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

**BEL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> podemos<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.PRES  
 hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> té<sup>C</sup> el<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
 do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M  
 I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762) TER: [- spa] sí .

**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(763) BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los  
 alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

**BEL:** porque<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> algunos<sup>S</sup> alumnos<sup>S</sup> míos<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ already.ADV some.ADJ.M.PL student.N.M.PL me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P].[or].of-m  
 ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> los<sup>S</sup> alumnitos<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
 already.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL student.N.M.PL.DIM the.DET.DEF.M.PL  
 alumnitos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> secundaria<sup>S</sup> están<sup>S</sup> en<sup>S</sup> su<sup>S</sup>  
 student.N.M.PL.DIM of.PREP secondary.ADJ.F.SG be.V.23P.PRES in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 viaje<sup>S</sup> de<sup>S</sup> estudios<sup>S</sup>  
 journey.N.M.SG of.PREP study.N.M.PL

because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

- (764) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré clases ahora con eso .  
**BEL:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> vuelven<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV return.V.23P.PRES and.CONJ have.V.23P.PRES  
sus<sup>S</sup> exámenes<sup>S</sup> casi<sup>S</sup> casi<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P examination.N.M.PL nearly.ADV nearly.ADV that.CONJ not.ADV  
tendré<sup>S</sup> clases<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> con<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
have.V.1S.FUT classes.N.F.PL now.ADV with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
and they return and have their exams: I won't have classes with them
- (766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?] .  
**BEL:** después<sup>S</sup> alguno<sup>S</sup> que<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> universitario<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV some.PRON.M.SG that.CONJ other.PRON.M.SG university.ADJ.M.SG  
también<sup>S</sup>  
too.ADV  
later, some other university student too
- (767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...  
**BEL:** entran<sup>S</sup> en<sup>S</sup> época<sup>S</sup> de<sup>S</sup> examen<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** enter.V.23P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP examination.N.M.SG and.CONJ  
ya<sup>S</sup>  
already.ADV  
[...] they go into exam time and...
- (768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .  
**BEL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> bastante<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES enough.ADJ.MF.SG  
las<sup>S</sup> tardes<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.PL late.N.F.PL  
so, I have a lot in the afternoon
- (769) BEL: [- spa] las mañanas no .  
**BEL:** las<sup>S</sup> mañanas<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL not.ADV  
not in the mornings
- (770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .  
**BEL:** son<sup>S</sup> son<sup>S</sup> alumnos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** sound.N.M.SG.[or].be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES student.N.M.PL of.PREP of.PREP  
otro<sup>S</sup> estilo<sup>S</sup>  
other.ADJ.M.SG style.N.M.SG  
they are another kind of student

- (771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .  
**BEL:** son<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> empresas<sup>S</sup>  
*aut:* sound.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.PL firm.N.F.PL  
 they are from companies
- (772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?  
**TER:** tendremos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cambiar<sup>S</sup> te<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.1P.FUT that.CONJ shift.V.INFIN you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES  
 el<sup>S</sup> mantel<sup>S</sup> que<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG tablecloth.N.M.SG that.PRON.REL always.ADV have.V.1P.PRES or.CONJ  
 would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?
- (773) TER: [- spa] está bien xxx .  
**TER:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES well.ADV  
 it's ok [...] .
- (774) TER: [- spa] no sé .  
**TER:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know
- (775) BEL: +< xxx .
- (776) BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .  
**BEL:** si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> metemos<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tela<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ not.ADV put.V.1P.PRES one.PRON.M.SG of.PREP cloth.N.F.SG  
 if not, we'll use one made of fabric
- (777) BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?  
**BEL:** pero<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup> perfecto<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV be\_able.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M perfect.ADJ.M.SG  
 but then, I can on Friday, perfect ?
- (778) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (779) BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .  
**BEL:** ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> clases<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV not.ADV have.V.1S.PRES classes.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 tarde<sup>S</sup>  
 afternoon.N.F.SG  
 I don't have classes anymore in the afternoons

- (780) TER: [- spa] sí vamos temprano .  
**TER:** sí<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> temprano<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV go.V.1P.PRES early.ADJ.M.SG.[or].early.ADV  
 yes, let's go early
- (781) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (782) TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la chacra sí .  
**TER:** seguramente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** surely.ADV that.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 llevar<sup>S</sup> llevar<sup>S</sup> algunos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chacra<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
 wear.V.INFIN wear.V.INFIN some.PRON.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG yes.ADV  
 surely we will have [...] to take some to the farm
- (783) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E yes.ADV  
 ah , well, yes
- (784) TER: xxx .
- (785) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah
- (786) BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa también@s:spa ?  
**BEL:** y<sup>S</sup> Eifiona<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> van<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.23P.PRES too.ADV  
 and are Eifiona and he going as well ?
- (787) TER: [- spa] bueno por ahí sí .  
**TER:** bueno<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** well.E for.PREP there.ADV yes.ADV  
 well around there, yes

(788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa buscarlas@s:spa .

**TER:** por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER  
 pasar<sup>S</sup> Gabi<sup>C</sup> a<sup>S</sup> buscarlas<sup>S</sup>  
*pass.V.INFIN name to.PREP seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*

Gabi can pick them up

(789) BEL: &=cough .

(790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .

**TER:** Denis<sup>C</sup>  
*aut:* name

(791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?

**BEL:** le<sup>S</sup> dijiste<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Gabi<sup>C</sup> de<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
 del<sup>S</sup> té<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV*

did you tell Gabi about the tea party?

(792) TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .

**TER:** eh<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* er.IM yes.ADV yes.ADV

eh yes yes

(793) TER: wel (di)m\_ond [/] (di)m\_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [//] am y peth ia neges xx .

**TER:** wel dim\_ond dim\_ond dangos ynde achos eh<sup>C</sup>  
*aut:* well.IM only.ADV only.ADV show.V.INFIN isn't\_it.IM cause.N.M.SG er.IM  
 oedden ni yn y siop fan yna  
*be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 a a rhaid i ni siarad am y  
*and.CONJ and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 neges am y peth ia neges  
*message.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG yes.ADV message.N.F.SG*

well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message, about the thing [...]

(794) TER: ond uh nawr (.) xxx +/.

**TER:** ond uh nawr  
*aut:* but.CONJ uh.IM now.ADV

but, er, now...

- (795) BEL: +< &=cough .
- (796) BEL: ar [/] ar &mi xxx +/.  
**BEL:** ar ar  
**aut:** on.PREP on.PREP  
on...
- (797) TER: +, ar mynd (y)n\_ôl xxx ia .  
**TER:** ar mynd yn\_ôl ia  
**aut:** on.PREP go.V.INFIN back.ADV yes.ADV  
...on going back [...], yes
- (798) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (799) TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .  
**TER:** achos bydd rhaid i mi ffonio ynde  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.IS phone.V.INFIN isn't\_it.IM  
because I'll have to phone
- (800) TER: xxx .
- (801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa  
porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa  
eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** tal<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> tosiendo<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.1P.PRES cough.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL  
dos<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
two.NUM because.CONJ of.PREP so\_much.ADJ.M.SG talk.V.INFIN without.PREP water.N.F.SG  
eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
er.IM  
maybe we are both coughing because, so much talking, without water.
- (802) TER: [- spa] ya está .  
**TER:** ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV be.V.23S.PRES  
that's it
- (803) TER: [- spa] ya se va a ir .  
**TER:** ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
it's going to stop soon



- (804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 yes, it's going to stop soon
- (805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.  
**BEL:** y<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG  
 and this...
- (806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?  
**BEL:** hoy<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacés<sup>S</sup>  
**aut:** today.ADV that.CONJ do.V.2S.PRES  
 what are you doing today?
- (807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?  
**BEL:** oye<sup>S</sup> volvés<sup>S</sup> a<sup>S</sup> trabajar<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER return.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN now.ADV to.PREP  
 la<sup>S</sup> librería<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG or.CONJ  
 listen, are you going back to work at the library now, or ?
- (808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .  
**BEL:** o<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP  
 or in the afternoon you are going to
- (809) TER: [- spa] no .  
**TER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.) a ver (.) cómo andan las abejas (.)  
 porque es el tiempo de los enjambres .  
**TER:** tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chacra<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG to.PREP  
 ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> andan<sup>S</sup> las<sup>S</sup> abejas<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 see.V.INFIN how.INT walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL bee.N.F.PL because.CONJ be.V.23S.PRES  
 el<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> enjambres<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL swarm.N.M.PL  
 I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time
- (811) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sup>C</sup><sub>s</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah

- (812) TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .  
**TER:** entonces<sup>S</sup> debo<sup>S</sup> avisar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV owe.V.1S.PRES inform.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 esposo<sup>S</sup>  
 husband.N.M.SG  
 then, I should tell my husband
- (813) TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [//]  
 a@s:spa Trelew@s:cym&spa .  
**TER:** lo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN to.PREP  
 al<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Trelew<sup>C</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP name  
 I am going to pick him up at Trelew
- (814) TER: xxx y@s:spa uh (.) él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa  
 cajón@s:spa .  
**TER:** y<sup>S</sup> uh él<sup>S</sup> las<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ uh.IM he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBJ.F.3P put.V.23S.PRES in.PREP  
 un<sup>S</sup> cajón<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG drawer.N.M.SG  
 [...] and he put them in a box
- (815) BEL: +< y &cuá cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?  
**BEL:** y cuántas<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF how\_many.PRON.INT.F.PL.[or].how\_many.ADJ.INT.F.PL have.V.23S.PRES  
 este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> Ian<sup>C</sup>  
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG name  
 and how many has Ian got this year?
- (816) TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> hemos<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG have.V.1P.PRES  
 no, this year we have...
- (817) BEL: +< [- spa] pocas ?  
**BEL:** pocas<sup>S</sup>  
**aut:** few.PRON.F.PL.[or].little.ADJ.F.PL  
 a few?
- (818) TER: +< [- spa] una &lin una medio grande y otro muy chico .  
**TER:** una<sup>S</sup> una<sup>S</sup> medio<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG one.PRON.F.SG half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES  
 grande<sup>S</sup> y<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chico<sup>S</sup>  
 large.ADJ.M.SG and.CONJ other.PRON.M.SG very.ADV lad.N.M.SG  
 one fairly big and another very small

- (819) BEL: [- spa] pero y de las [/] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 anteriores<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup>  
 previous.ADJ.M.PL not.ADV not.ADV have.V.2S.PRES  
 but don't you have from last year?
- (820) TER: [- spa] sí xxx +/.  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (821) BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?  
**BEL:** cuántas<sup>S</sup> quedaron<sup>S</sup> colmenas<sup>S</sup>  
**aut:** how.many.PRON.INT.F.PL.[or].how.many.ADJ.INT.F.PL stay.V.3P.PAST beehive.N.F.PL  
 how many honeycombs are left?
- (822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .  
**TER:** unas<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> o<sup>S</sup> diez<sup>S</sup> diez<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ eight.NUM or.CONJ ten.NUM ten.NUM  
 colmenas<sup>S</sup>  
 beehive.N.F.PL  
 around eight or ten, ten honeycombs
- (823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?  
**BEL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> diez<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM ten.NUM be.V.23S.PRES well.ADV not.ADV  
 ah ten is fine, isn't it?
- (824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.  
**TER:** sí<sup>S</sup> la<sup>S</sup> miel<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG be.V.23S.PRES well.ADV  
 yes, the honey is fine...
- (825) BEL: +< [- spa] sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?  
**BEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> agarran<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> o<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV and.CONJ if.CONJ grab.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ three.NUM  
 nuevas<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
 new.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
 yes, and if you take two or three new ones this year?
- (826) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of.course.E  
 of course

- (827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.  
**TER:** no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV there.is.V.23S.PRES much.ADV more.ADV  
 there is not much more
- (828) BEL: +< [- spa] esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?  
**BEL:** esa<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 cantidad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
 quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER  
 manejarse<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV  
 he can manage with this amount
- (829) TER: +< [- spa] no más [/] más no .  
**TER:** no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV more.ADV more.ADV not.ADV  
 not more
- (830) BEL: [- spa] más no .  
**BEL:** más<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** more.ADV not.ADV  
 not more
- (831) TER: +< [- spa] &=click no .  
**TER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (832) BEL: [- spa] es mucho .  
**BEL:** es<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES much.ADV  
 it's too much
- (833) TER: [- spa] no [/] no xxx .  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
 no, no [...]
- (834) BEL: [- spa] la librería &la +//.  
**BEL:** la<sup>S</sup> librería<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG  
 the bookstore

- (835) TER: +< [- spa] se cansa .  
**TER:** se<sup>S</sup> cansa<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES  
 he gets tired
- (836) BEL: +< [- spa] la huerta y la [/] la y tanta miel .  
**BEL:** la<sup>S</sup> huerta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 y<sup>S</sup> tanta<sup>S</sup> miel<sup>S</sup>  
 and.CONJ so\_much.ADJ.F.SG honey.N.F.SG  
 the orchard and so much honey
- (837) TER: [- spa] se cansa sí .  
**TER:** se<sup>S</sup> cansa<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES yes.ADV  
 he gets tired, yes
- (838) BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la miel tampoco .  
**BEL:** no<sup>S</sup> además<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> después<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV moreover.ADV that.CONJ that.CONJ afterwards.ADV not.ADV know.V.2S.PRES  
 a<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> darle<sup>S</sup> la<sup>S</sup> miel<sup>S</sup>  
 to.PREP who.INT.MF.SG give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG  
 tampoco<sup>S</sup>  
 neither.ADV  
 and then, you don't know who to give the honey to either
- (839) TER: [- spa] cómo que darle &=cough +//.  
**TER:** cómo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> darle<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 how to give it...
- (840) TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .  
**TER:** la<sup>S</sup> familia<sup>S</sup> usa<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG use.V.2S.IMPER.[or].use.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 que<sup>S</sup> usan<sup>S</sup> miel<sup>S</sup> o<sup>S</sup> les<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL use.V.23P.PRES honey.N.F.SG or.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES  
 comen<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
 eat.V.23P.PRES much.ADV  
 the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot
- (841) BEL: +< [- spa] xxx sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (842) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .  
**TER:** claro<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
**aut:** clear.ADJ.M.SG.[or].of-course.E good.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG  
 no<sup>S</sup> somos<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
 not.ADV be.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL but.CONJ  
 of course, maybe we are not all
- (844) BEL: +< [- spa] bueno &te tenés +/.  
**BEL:** bueno<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup>  
**aut:** well.E have.V.2S.PRES  
 well , you have...
- (845) TER: [- spa] sí sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .  
**TER:** con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mate<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF.M.SG herbal\_tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG  
 with maté [Argentinan tea], with bread
- (847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM what.INT well.E  
 ah, how nice !
- (848) TER: mm +...  
**TER:** mm  
**aut:** mm.IM
- (849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa  
 mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa  
 a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.  
**BEL:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 me<sup>S</sup> da<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> pena<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG sorrow.N.F.SG because.CONJ nor.CONJ  
 a<sup>S</sup> Ivón<sub>S</sub><sup>C</sup> ni<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name nor.CONJ to.PREP name  
 I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...

- (850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .  
**BEL:** a<sup>S</sup> Andrés<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP name yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 Andrés does like it
- (851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> María<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ to.PREP name  
 but for [...] María.
- (852) TER: +< [- spa] a él le gusta .  
**TER:** a<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 he likes it
- (853) BEL: [- spa] xxx tampoco .  
**BEL:** tampoco<sup>S</sup>  
*aut:* neither.ADV  
 [...] neither
- (854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .  
**BEL:** ellos<sup>S</sup> comen<sup>S</sup> poca<sup>S</sup> miel<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P eat.V.23P.PRES little.ADJ.F.SG  
 honey.N.F.SG  
 they eat little honey
- (855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .  
**BEL:** la<sup>S</sup> comen<sup>S</sup> como<sup>S</sup> un<sup>S</sup> remedio<sup>S</sup>  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S eat.V.23P.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 remedy.N.M.SG  
 they eat it as a medicine
- (856) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (857) TER: [- spa] si hay que tomar .  
**TER:** si<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ take.V.INFIN  
 if they have to take it

- (858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el té o el café yo como miel xxx .

**BEL:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.M.1P  
 en<sup>S</sup> invierno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tomo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 té<sup>S</sup> o<sup>S</sup> el<sup>S</sup> café<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES*  
 miel<sup>S</sup>  
*honey.N.F.SG*

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

- (859) TER: +< [- spa] claro sí sí .

**TER:** claro<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* of.course.E yes.ADV yes.ADV  
 yes of course, of course

- (860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o té .

**BEL:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> casi<sup>S</sup> que<sup>S</sup> empieza<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ start.V.23S.PRES  
 a<sup>S</sup> mejorar<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup>  
*to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES so-much.ADJ.M.SG*  
 frío<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
*chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP not.ADV do.V.INFIN*  
 tanto<sup>S</sup> frío<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*so-much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP*  
 lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tomo<sup>S</sup> café<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP*  
 la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> o<sup>S</sup> té<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG*

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll stop drinking coffee in the mornings, or tea

- (861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el [///] (.) sobre el pan .

**BEL:** pero<sup>S</sup> miel<sup>S</sup> me<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> con<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES with.PREP lard.N.F.SG  
 también<sup>S</sup> es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*too.ADV be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 pan<sup>S</sup>  
*bread.N.M.SG*

but honey, I love it with butter too, on bread



- (862) TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
 ah well
- (863) TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...  
**TER:** yo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be\_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN lard.N.F.SG  
 in my case, as I can't eat butter...
- (864) BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?  
**BEL:** qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> la<sup>S</sup> quitó<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST  
 del<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> médico<sup>S</sup>  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG  
 did the doctor forbid you to eat it?
- (865) TER: por@s:spa es(o)s:spa uh dw i (y)n [//] yn &e &n yn defnyddio menyn dydd  
 Sadwrn a dydd Sul .  
**TER:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> uh dw i yn  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 yn yn defnyddio menyn dydd Sadwrn a  
 PRT.[or].in.PREP PRT use.V.INFIN butter.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ  
 dydd Sul  
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays
- (866) BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pícara<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM naughty.ADJ.F.SG  
 ah naughty!
- (867) BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?  
**BEL:** y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.23S.PRES  
 el<sup>S</sup> médico<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> médico<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG  
 sabe<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 know.V.2S.IMPER.[or].know.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 and does the doctor know ? Does he know?
- (868) TER: +< &=laugh .

- (869) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
no, no
- (870) TER: ond uh wnes i uh +//.  
**TER:** ond uh wnes i uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM  
but I, er...
- (871) TER: achos oedda fi uh +...  
**TER:** achos oedda fi uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM uh.IM  
because I was...
- (872) TER: +, [- spa] todos los días yo usaba viste .  
**TER:** todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> días<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> usaba<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF  
viste<sup>S</sup>  
see.V.2S.PAST  
every day I used it
- (873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.  
**TER:** y<sup>S</sup> aunque<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> una<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lard.N.F.SG  
sin<sup>S</sup> colesterol<sup>S</sup> o<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S  
and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...
- (874) BEL: [- spa] baja en algo .  
**BEL:** baja<sup>S</sup> en<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG  
low in something
- (875) TER: [- spa] igual .  
**TER:** igual<sup>S</sup>  
**aut:** equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG  
the same
- (876) BEL: [- spa] son truchas .  
**BEL:** son<sup>S</sup> truchas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23P.PRES trout.N.F.PL  
they are trout

- (877) TER: [- spa] porque +//.  
**TER:** porque<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ  
because...
- (878) TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa eh@s:cym&spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> trucha<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG trout.N.F.SG  
total<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG er.IM  
yes, but it is not the whole trout, eh
- (879) TER: [- spa] no es la fea fea .  
**TER:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fea<sup>S</sup> fea<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG ugly.ADJ.F.SG ugly.ADJ.F.SG  
it is not the nasty [bit]
- (880) BEL: +< [- spa] no no digo que sean truchas .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sean<sup>S</sup> truchas<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES trout.N.F.PL  
no, I am not saying that they are trout
- (881) BEL: [- spa] pero no no son así tan como +//.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> son<sup>S</sup> así<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23P.PRES thus.ADV so.ADV like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
but they are not so, like so much...
- (882) TER: +< no .  
**TER:** no  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM  
no
- (883) TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .  
**TER:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> light<sup>E</sup> que<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL light.N.SG that.PRON.REL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
final<sup>S</sup>  
final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG  
they are the light ones, at the end
- (884) BEL: +< [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (885) TER: [- spa] sí ?  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyn .  
**TER:** entonces<sup>S</sup> achos oh<sup>C</sup> dw i licio yr  
**aut:** then.ADV cause.N.M.SG oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF  
 menyn  
 butter.N.M.SG  
 then, because oh, I do like butter
- (887) TER: ond be wnewn ni ?  
**TER:** ond be wnewn ni  
**aut:** but.CONJ what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P  
 but what do we do?
- (888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n uh +/.  
**TER:** a hufen fasai fi yn uh  
**aut:** and.CONJ cream.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 and cream, I would, er...
- (889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?  
**BEL:** yn bwyta bob peth efo hufen  
**aut:** PRT eat.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG with.PREP cream.N.M.SG  
 ...eat everything with cream?
- (890) TER: na pob peth !  
**TER:** na pob peth  
**aut:** PRT.NEG each.PREQ thing.N.M.SG  
 not everything!
- (891) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...  
**TER:** ond ond efo dyn  
**aut:** but.CONJ but.CONJ with.PREP be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM  
 iawn basai  
 OK.ADV be.V.3S.PLUPERF  
 but with the right man it would...

- (893) TER: ond na .  
**TER:** ond na  
**aut:** but.CONJ PRT.NEG  
 but no
- (894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .  
**TER:** hefyd yn yn gweld hi o bell  
**aut:** also.ADV PRT.[or].in.PREP PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP far.ADJ+SM  
 also seeing it from far away
- (895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.  
**BEL:** a beth a beth arall  
**aut:** and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 and what else...
- (896) TER: +< [- spa] me gusta la crema sí .  
**TER:** me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> la<sup>S</sup> crema<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG cream.N.F.SG yes.ADV  
 I like cream, yes
- (897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...  
**BEL:** ia a beth arall mae o wedi  
**aut:** yes.ADV and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP  
 yes, and what else has he...
- (898) TER: wel yr (.) uh +...  
**TER:** wel yr uh  
**aut:** well.IM the.DET.DEF uh.IM  
 well, the, er...
- (899) BEL: &ha halen ?  
**BEL:** halen  
**aut:** salt.N.M.SG  
 salt?
- (900) BEL: hufen ?  
**BEL:** hufen  
**aut:** cream.N.M.SG  
 cream?
- (901) BEL: menyn ?  
**BEL:** menyn  
**aut:** butter.N.M.SG  
 butter

- (902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?  
**BEL:** beth arall mae o dim yn gadael  
*aut:* thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT leave.V.INFIN  
i ti fwyta  
to.PREP you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM  
what else does he not let you eat?
- (903) TER: y bara ?  
**TER:** y bara  
*aut:* the.DET.DEF bread.N.M.SG  
bread?
- (904) BEL: bara ?  
**BEL:** bara  
*aut:* bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM  
bread?
- (905) TER: +< &xe +//.
- (906) TER: ia bara sí@s:spa .  
**TER:** ia bara sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM yes.ADV  
yes, bread, yes
- (907) BEL: +< pam ?  
**BEL:** pam  
*aut:* why?.ADV  
why?
- (908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .  
**TER:** bara o achos  
*aut:* bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S cause.N.M.SG  
bod y y halen  
be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF salt.N.M.SG  
bread because of the salt
- (909) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (910) TER: cyw iâr .  
**TER:** cyw iâr  
*aut:* chick.N.M.SG hen.N.F.SG  
chicken

- (911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.
- BEL:** a mae Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi mynd i yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 and Angharad has gone to the...
- (912) TER: +< [- spa] galletitas tengo que comer yo .
- TER:** galletitas<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** biscuit.N.F.SG.DIM have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S  
 I have to eat cookies
- (913) TER: [- spa] galletitas +/.
- TER:** galletitas<sup>S</sup>  
**aut:** biscuit.N.F.SG.DIM  
 cookies...
- (914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?
- BEL:** mae Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> dim yn wneud bara  
**aut:** be.V.3S.PRES name not.ADV PRT make.V.INFIN+SM last.V.INFIN+SM  
 heb halen  
 without.PREP salt.N.M.SG  
 does Angharad not make bread without salt?
- (915) TER: ++ heb uh halen ?
- TER:** heb uh halen  
**aut:** without.PREP uh.IM salt.N.M.SG  
 ...without, er, salt?
- (916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.
- BEL:** y<sup>S</sup> podría<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be\_able.V.1S.COND.[or].be\_able.V.3S.COND be.V.INFIN of.PREP  
 esos<sup>S</sup> pancitos<sup>S</sup> ricos<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] bread\_roll.N.M.PL.DIM lovely.ADJ.M.PL than.CONJ.[or].that.CONJ  
 ella<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S do.V.23S.PRES with.PREP  
 and it could be this delicious little bread she makes with...
- (917) TER: +< [- spa] yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene xxx el pan no tiene .
- TER:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> solamente<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES only.ADV  
 por<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sal<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG salt.N.F.SG because.CONJ lard.N.F.SG not.ADV have.V.23S.PRES  
 el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG not.ADV have.V.23S.PRES  
 I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread does not have it

- (918) BEL: +< [- spa] porque ella (.) +//.  
**BEL:** porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 because she...
- (919) BEL: +< [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (920) TER: [- spa] no .  
**TER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (921) BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .  
**BEL:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 poco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup>  
 little.ADJ.M.SG of.PREP lard.N.F.SG  
 and the bread has a little bit of butter
- (922) TER: [- spa] el pan +...  
**TER:** el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG  
 the bread...
- (923) BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .  
**BEL:** Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> le<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
**aut:** name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 no<sup>S</sup>  
 not.ADV  
 Angharad puts a little bit in, doesn't she?
- (924) TER: xxx .
- (925) BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa lactal@s:spa .  
**BEL:** el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES  
 medio<sup>S</sup> lactal<sup>S</sup>  
 half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES sliced.ADJ  
 Angharad's bread is medium sliced



- (926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .  
**BEL:** le<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP  
 crema<sup>S</sup> de<sup>S</sup> leche<sup>S</sup>  
 cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG  
 she puts in a little bit of cream... of milk
- (927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...  
**TER:** yo<sup>S</sup> si<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup> por<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 comería<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
 eat.V.3S.COND.[or].eat.V.1S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG bread.N.M.SG but.CONJ well.E  
 if I could I would eat bread bread bread, but well...
- (928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi  
 pwysau o bob man ydy .  
**TER:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> su<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> mae  
*aut:* and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 rywun mae rywun yn codi pwysau  
 someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT lift.V.INFIN weights.N.M.PL  
 o bob man ydy  
 he.PRON.M.3S each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES  
 and also, one puts on weight from everywhere
- (929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> Albert<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ and.CONJ if.CONJ name  
 but, and if Albert...
- (930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/]  
 Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> Albert<sup>C</sup> Albert<sup>C</sup> Albert<sup>C</sup> come<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ name name name eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER  
 sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
 without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER  
 yes but Albert eats without salt
- (931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .  
**BEL:** vos<sup>S</sup> comés<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP eat.V.2S.PRES without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER  
 you eat without salt

- (932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .  
**BEL:** Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> come<sup>S</sup> sin<sup>S</sup>  
*aut:* name eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER without.PREP  
 sal<sup>S</sup>  
*salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*  
 Angharad eats without salt
- (933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +/.  
**BEL:** porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ not.ADV because.CONJ not.ADV  
 why not, why not...
- (934) TER: +< [- spa] hacer .  
**TER:** hacer<sup>S</sup>  
*aut:* do.V.INFIN  
 do it
- (935) BEL: +, [- spa] no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .  
**BEL:** no<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> un<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pancito<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bread\_roll.N.M.SG.DIM  
 para<sup>S</sup> ustedes<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE that.CONJ*  
 no<sup>S</sup> tenga<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
*not.ADV have.V.123S.SUBJ.PRES salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*  
 make a small loaf of bread for you that does not contain salt
- (936) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .  
**BEL:** y<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> si<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES if.CONJ to.PREP  
 mí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tomara<sup>S</sup>  
*me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 la<sup>S</sup> presión<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG*  
 and who says, if I would test my blood pressure [...]
- (938) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 of course

- (939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .  
**BEL:** tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER  
 I have to eat without salt
- (940) TER: +< &e .
- (941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .  
**BEL:** yo<sup>S</sup> por<sup>S</sup> por<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dudas<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP for.PREP the.DET.DEF.F.PL doubt.N.F.PL not.ADV  
 voy<sup>S</sup>  
 go.V.1S.PRES  
 just in case, I am not going
- (942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .  
**TER:** no<sup>S</sup> si<sup>S</sup> te<sup>S</sup> sentís<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 no,[...] if you feel well
- (943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa  
 del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa (ei)steddfod .  
**BEL:** el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> día<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.13S.IMPERF to.PREP  
 la<sup>S</sup> entrada<sup>S</sup> del<sup>S</sup> té<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG  
 del<sup>S</sup> eisteddfod  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG  
 the other day I was at the entrance to the Eisteddfod tea
- (944) BEL: estaba@s:spa John\_Lloyd@s:cym&spa .  
**BEL:** estaba<sup>S</sup> John\_Lloyd<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF name  
 John Lloyd was there
- (945) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .  
**BEL:** yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART  
 I was going [cough]

- (947) BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.  
**BEL:** entonces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 [...] then he says:
- (948) BEL: +" [- spa] a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .  
**BEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> me<sup>S</sup> venís<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.2P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 que<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> tos<sup>S</sup>  
 that.CONJ have.V.2S.PRES cough.N.F.SG  
 let's see, if you come to see me, because you have a cough
- (949) BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .  
**BEL:** él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> esperando<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 caiga<sup>S</sup>  
 fall.V.1S.SUBJ.PRES  
 he is waiting for me to fall [...]
- (950) TER: +< achos +...  
**TER:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...
- (951) BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está  
 atendiendo .  
**BEL:** es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> única<sup>S</sup> que<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ.[or].that.CONJ of.PREP  
 los<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> hermanos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL sister.N.M.PL that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S  
 no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> atendiendo<sup>S</sup>  
 not.ADV be.V.23S.PRES attend.V.PRESPART  
 it's the only one of the siblings he is not seeing
- (952) TER: +< [- spa] sí sí sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (953) BEL: [- spa] y yo dijo +"/.  
**BEL:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 and I say:

- (954) BEL: +" [- spa] no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pienso<sup>S</sup> caer<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV yet.ADV not.ADV think.V.1S.PRES fall.V.INFIN in.PREP  
tus<sup>S</sup> manos<sup>S</sup>  
yours.ADJ.POSS.MF.2S.P hand.N.F.PL  
no no no, I'm still not thinking of falling in your hands
- (955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
te<sup>S</sup> quita<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES  
but he is the one that cures you
- (956) BEL: +, [- spa] no el cardiólogo es el que te quita las cosas .  
**BEL:** no<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cardiólogo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV the.DET.DEF.M.SG cardiologist.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> quita<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
no, the cardiologist is the one that cures you from these things
- (957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .  
**TER:** no<sup>S</sup> cardiólogo<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV cardiologist.N.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
no, cardiologist, yes yes, yes
- (958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .  
**BEL:** y<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> estricto<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV strict.ADJ.M.SG yes.ADV  
and he is very strict, isn't he?
- (959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .  
**BEL:** vamos<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES that.CONJ  
cuidarte<sup>S</sup>  
care\_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
well, you have to take care of yourself
- (960) TER: +< [- spa] bueno es &a +...  
**TER:** bueno<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** well.E be.V.23S.PRES  
well, it's...

(961) TER: [- spa] claro .

**TER:** claro<sup>S</sup>

**aut:** of\_course.E

of course

(962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...

**TER:** uno<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> imprudente<sup>S</sup>

**aut:** one.PRON.M.SG not.ADV be\_able.V.23S.PRES be.V.INFIN so.ADV careless.ADJ.M.SG

de<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

of.PREP not.ADV

one can't be so careless and not...

(963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?

**TER:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> que<sup>S</sup> son<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> simples<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES thing.N.F.PL simple.ADJ.M.PL

cierto<sup>S</sup>

true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG

and then, that they are simple things, right?

(964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer embutidos & esas sopas instantáneas tampoco .

**TER:** hay<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> variedad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>

**aut:** there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL

que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> seguro<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
that.PRON.REL that.CONJ sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV one.PRON.M.SG not.ADV

puede<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> embutidos<sup>S</sup>  
be\_able.V.23S.PRES eat.V.INFIN stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stuff.V.M.PL.PASTPART.[or].stuffing.N.M.PL

esas<sup>S</sup> sopas<sup>S</sup> instantáneas<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
that.ADJ.DEM.F.PL soup.N.F.PL instantaneous.ADJ.F.PL neither.ADV

there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither

(965) TER: [- spa] no eso no [?] .

**TER:** no<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

no, this, doesn't

(966) TER: [- spa] y &e +...

**TER:** y<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ

and...

(967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?

**BEL:** te<sup>S</sup> cuesta<sup>S</sup> llevarlo<sup>S</sup> un<sup>S</sup>

**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG

poco<sup>S</sup> o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV

and it is a little hard to follow?

- (968) TER: [- spa] no no no .  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no
- (969) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (970) TER: [- spa] no no .  
**TER:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no
- (971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .  
**BEL:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
**mira**<sup>S</sup>  
watch.V.2S.IMPER.[or].watch.V.23S.PRES  
I like to, look
- (972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .  
**BEL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> soy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> fanática<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES very.ADV fanatical.ADJ.F.SG of.PREP  
**nada**<sup>S</sup>  
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not\_at\_all.ADV  
I'm not really fanatical about anything
- (973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> impuesto<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ something.PRON.M.SG impose.V.PASTPART.[or].taxation.N.M.SG  
**me**<sup>S</sup> **me**<sup>S</sup> **costaría**<sup>S</sup> **a**<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.COND.[or].cost.V.1S.COND to.PREP  
**mí**<sup>S</sup>  
me.PRON.PREP.MF.1S  
but something imposed, it would be hard for me
- (974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.  
**BEL:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> si<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES  
if they say to me:
- (975) BEL: +" [- spa] no (.) no puede hacer tal cosa .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> tal<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV be\_able.V.23S.PRES do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
"you can't do this thing"





- (984) TER: +< [- spa] el té del sábado bueno yo comí .  
**TER:** el<sup>S</sup> té<sup>S</sup> del<sup>S</sup> sábado<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG well.E  
yo<sup>S</sup> comí<sup>S</sup>  
I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PAST  
the tea on Saturday, well, I ate
- (985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .  
**TER:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gustó<sup>S</sup> comí<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST eat.V.1S.PAST  
what I liked, I ate
- (986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .  
**TER:** pan<sup>S</sup> con<sup>S</sup> manteca<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** bread.N.M.SG with.PREP lard.N.F.SG but.CONJ well.E  
bread with butter, but well...
- (987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .  
**TER:** cierto<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG already.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
semana<sup>S</sup> después<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
week.N.F.SG afterwards.ADV not.ADV  
right, but then all of the following week, don't
- (988) BEL: [- spa] claro .  
**BEL:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (989) BEL: [- spa] pero es difícil &eh porque tenemos té todos +//.  
**BEL:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> difícil<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> té<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ have.V.1P.PRES tea.N.M.SG  
todos<sup>S</sup>  
everything.PRON.M.PL  
but it is difficult because we have tea parties every...
- (990) BEL: [- spa] té siempre .  
**BEL:** té<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
**aut:** tea.N.M.SG always.ADV  
tea parties always
- (991) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .  
**BEL:** si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> con<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> es<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES with.PREP one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES with.PREP  
otro<sup>S</sup>  
other.PRON.M.SG  
if it is not with one, it is with the other
- (993) BEL: [- spa] no es fácil no .  
**BEL:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG not.ADV  
it is not easy, is it?
- (994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .  
**TER:** para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> colesterol<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ  
enseguida<sup>S</sup> sube<sup>S</sup>  
immediately.ADV rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.23S.PRES  
for cholesterol, have you seen that immediately it goes up
- (995) BEL: [- spa] claro claro .  
**BEL:** claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E of\_course.E  
of course, of course.
- (996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por  
allá con xxx .  
**BEL:** es<sup>S</sup> difícil<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ when.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES  
un<sup>S</sup> asado<sup>S</sup> por<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> está<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG barbecue.N.M.SG for.PREP here.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
té<sup>S</sup> por<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
tea.N.M.SG for.PREP there.ADV with.PREP  
it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]
- (997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está  
bien .  
**TER:** claro<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> chimichurri<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG that.PRON.REL  
se<sup>S</sup> le<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
asado<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
barbecue.N.M.SG be.V.23S.PRES well.ADV  
of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

- (998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .  
**TER:** en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES  
once, I can do
- (999) TER: [- spa] pero si <todo el> [/] todos los días no puedo .  
**TER:** pero<sup>S</sup> si<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
días<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup>  
day.N.M.PL not.ADV be\_able.V.1S.PRES  
but I can't every day
- (1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.  
**TER:** porque<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER  
y<sup>S</sup>  
and.CONJ  
because it has salt
- (1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .  
**TER:** y<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
mayonesa<sup>S</sup>  
mayonnaise.N.F.SG  
and another thing I like a lot is mayonnaise
- (1002) TER: [- spa] y bueno &e también .  
**TER:** y<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E too.ADV  
and well, also
- (1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .  
**TER:** hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> libre<sup>S</sup>  
**aut:** there.is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES free.ADJ.M.SG  
de<sup>S</sup> colesterol<sup>S</sup>  
of.PREP cholesterol.N.M.SG  
there is one, that it is said that is cholesterol free
- (1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .  
**TER:** pero<sup>S</sup> debe<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> otras<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL  
but it must have other things

- (1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer comida para comidas no (.) aderezos y cosas .

**BEL:** yo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> época<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP  
mi<sup>S</sup> vida<sup>S</sup> pensaba<sup>S</sup> de<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG think.V.13S.IMPERF of.PREP fact.N.M.SG  
era<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> comida<sup>S</sup>  
be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG do.V.INFIN do.V.INFIN meal.N.F.SG.[or].eat.V.F.SG.PASTPART  
para<sup>S</sup> comidas<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP meal.N.F.PL.[or].eat.V.F.PL.PASTPART not.ADV  
aderezos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
dressing.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL

at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like that

- (1006) TER: +< ah@s:cym&spa .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah

- (1007) BEL: +, [- spa] para (.) hipertensos .

**BEL:** para<sup>S</sup> hipertensos<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER hypertensive.ADJ.M.PL

for high blood pressure people

- (1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .

**BEL:** no<sup>S</sup> sería<sup>S</sup> mala<sup>S</sup> idea<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND nasty.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.23S.PRES  
not a bad idea

- (1009) TER: &=clicks .

- (1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .

**BEL:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> mala<sup>S</sup> idea<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG nasty.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.23S.PRES  
it is not a bad idea

- (1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen a dim uh +...

**TER:** achos eh<sub>S</sub><sup>C</sup> como<sup>S</sup> te<sup>S</sup> falta<sup>S</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG er.IM like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S lack.V.23S.PRES  
sal<sup>S</sup> dim halen a dim  
salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER not.ADV salt.N.M.SG and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
uh  
uh.IM

... as you need salt ...

(1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .

TER: mae raid iddyn nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

roi rywbeth ia i wneud o  
*give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

yn fwy blasus  
*PRT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ*

they have to put in something, right, to make it tastier

(1013) BEL: +< blasus mm ia .

BEL: blasus mm ia  
*aut:* tasty.ADJ mm.IM yes.ADV

tasty, yes

(1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) uh paratoi pethau heb halen (.) na (y)dy ?

BEL: arglwydd dydy o ddim yn anodd uh  
*aut:* lord.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT difficult.ADJ uh.IM

paratoi pethau heb halen na ydy  
*prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES*

Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

(1015) TER: +< na na .

TER: na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG

no

(1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [/] &e mwy anodd (.) uh pethau melys heb siwgr .

BEL: mae yn mae yn mae yn wahanol  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM

mwy anodd uh pethau melys heb siwgr  
*more.ADJ.COMP difficult.ADJ uh.IM things.N.M.PL sweet.ADJ without.PREP sugar.N.M.SG*

it's harder, er, sweet things without sugar

(1017) TER: ia ia ia (.) ia .

TER: ia ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes

(1018) BEL: jam heb siwgr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .

BEL: jam heb siwgr a pethau fel yna  
*aut:* jam.N.M.SG without.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

mae yn wahanol i i i wneud  
*be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM*

jam without sugar and things like that are different to make

- (1019) TER: xxx ia ia .  
**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes
- (1020) BEL: +< ond [/] uh ond pethau uh heb halen mae o dim yn anodd .  
**BEL:** ond uh ond pethau uh heb halen mae  
**aut:** but.CONJ uh.IM but.CONJ things.N.M.PL uh.IM without.PREP salt.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o dim yn anodd  
 he.PRON.M.3S not.ADV PRT difficult.ADJ  
 but, er, things without salt, it's not hard
- (1021) BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .  
**BEL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
 seguí<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> idea<sup>S</sup>  
 follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG  
 so, but , I did not continue with the idea
- (1022) BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa  
 pensando@s:spa (.) en@s:spa uh [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa  
 escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa  
 <para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> época<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> estuve<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST  
 pensando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> uh en<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
 think.V.PRESPART in.PREP uh.IM in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
 escabeches<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chutneys<sup>E</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 pickle.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 para<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
 stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 para<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
 stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 hipertensa<sup>S</sup>  
 hypertensive.ADJ.F.SG  
 but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of  
 that for people with high blood pressure
- (1023) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1024) TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .  
**TER:** el<sup>S</sup> sos y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
 the sauce and all

- (1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .  
**BEL:** bueno<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 hecho<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
*do.V.PASTPART.[or].fact.N.M.SG without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*  
 well, but for this reason I put it without salt [...]
- (1026) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of-course.E  
 of course
- (1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers\_talwm ynde &=laugh .  
**TER:** ia ond maen nhw wedi gorffen  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN  
 ers\_talwm ynde  
*for-some.time.ADV isn't-it.IM*  
 yes, but they were finished long ago
- (1028) BEL: +< [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...  
**BEL:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> lleguen<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*aut:* well.E but.CONJ now.ADV when.CONJ get.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 tomates<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
*tomato.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 well, but now, when the tomatoes arrive...
- (1029) TER: +< &=laugh .
- (1030) TER: [- spa] xxx sí sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes yes
- (1031) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...  
**BEL:** podemos<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> de<sup>S</sup> vuelta<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* be-able.V.1P.PRES do.V.INFIN of.PREP return.N.F.SG and.CONJ  
 we could make it when we return...
- (1032) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (1033) BEL: +, [- spa] y así tenés tu lote .  
**BEL:** y<sup>S</sup> así<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ thus.ADV have.V.2S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
lote<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.NT.SG+TE[PRON.MF.2S]  
and in that way you have your lot...
- (1034) BEL: [- spa] porque +...  
**BEL:** porque<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ  
because...
- (1035) BEL: [- spa] y cuando [/ /] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés conservar si no lo hacés con azúcar .  
**BEL:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> se<sup>S</sup> es<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG  
que<sup>S</sup> pide<sup>S</sup> azúcar<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> podés<sup>S</sup>  
that.CONJ request.V.23S.PRES sugar.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.2S.PRES  
conservar<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hacés<sup>S</sup> con<sup>S</sup> azúcar<sup>S</sup>  
conserve.V.INFIN if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PRES with.PREP sugar.N.M.SG  
and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...
- (1036) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
of course
- (1037) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .  
**BEL:** tenés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> consumirlo<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] there.ADV  
you have to eat it there
- (1038) TER: [- spa] sí sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (1039) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> la<sup>S</sup> falta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG fault.N.F.SG of.PREP salt.N.F.SG  
no<sup>S</sup> cambia<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
not.ADV shift.V.23S.PRES nothing.PRON  
but , on the other hand, the lack of salt does not change anything



- (1040) TER: [- spa] claro .  
**TER:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
of course
- (1041) BEL: [- spa] así que .  
**BEL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
so, that
- (1042) TER: +< [- spa] ahí está .  
**TER:** ahí<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV be.V.23S.PRES  
there it is
- (1043) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa sal@s:spa .  
**BEL:** este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
hacerte<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cantidad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> chutney<sup>E</sup> con<sup>S</sup>  
do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] more.ADV quantity.N.F.SG of.PREP chutney.N.SG with.PREP  
con<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
with.PREP without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER  
this year I am going to make you more chutney with... without salt
- (1044) BEL: [- spa] y xxx está .  
**BEL:** y<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23S.PRES  
and [...] is
- (1045) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .  
**BEL:** porque<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> problema<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ you.PRON.SUB.2SP trouble.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
azúcar<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenéis<sup>S</sup>  
sugar.N.M.SG not.ADV have.V.2P.PRES  
because you don't have problems with sugar
- (1046) BEL: [- spa] ves ?  
**BEL:** ves<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PRES  
see?

(1047) BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .

**BEL:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> conserva<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL conserve.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 chutney<sup>E</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> vinagre<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*chutney.N.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG vinegar.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 azúcar<sup>S</sup>  
*sugar.N.M.SG*

and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

(1048) BEL: xxx .

(1049) TER: +< [- spa] y vinagre me gusta .

**TER:** y<sup>S</sup> vinagre<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ vinegar.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

and I like vinegar

(1050) TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .

**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd hi yn brysur  
*aut:* oh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM

oh, it'll be busy

(1051) BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .

**BEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lleva<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ not.ADV wear.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG neither.ADV

but it does not have too much either

(1052) TER: [- spa] no ?

**TER:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV

no?

(1053) BEL: [- spa] no .

**BEL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV

no

(1054) BEL: [- spa] así que .

**BEL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* thus.ADV that.CONJ

so, that

(1055) TER: xxx .

- (1056) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (1057) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa uh  
aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> podríamos<sup>S</sup> uh  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.COND uh.IM  
aprovechar<sup>S</sup> este<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
use.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG summer.N.M.SG good.ADJ.M.SG  
but I think we could take advantage of this summer better
- (1058) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .  
**BEL:** la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> huerta<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG  
the stuff from the orchard
- (1059) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .  
**BEL:** poner<sup>S</sup> más<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> freezer<sup>E</sup>  
**aut:** put.V.INFIN more.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG  
to put more in the freezer
- (1060) BEL: [- spa] y hacer más cosas .  
**BEL:** y<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ do.V.INFIN more.ADV thing.N.F.PL  
and to do more things
- (1061) TER: &=clears\_throat .
- (1062) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la  
fecha xxx .  
**TER:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
uno<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
one.PRON.M.SG always.ADV tell.V.23S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
y<sup>S</sup> llega<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fecha<sup>S</sup>  
and.CONJ get.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG  
what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]
- (1063) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (1064) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .  
**BEL:** estamos<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> con<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL  
 we are always doing things
- (1065) TER: [- spa] familiares que vienen .  
**TER:** familiares<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup>  
**aut:** family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES  
 relatives that come
- (1066) TER: [- spa] amigos que vienen .  
**TER:** amigos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup>  
**aut:** friend.N.M.PL.[or].friendly.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES  
 friends that come
- (1067) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .  
**TER:** hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> atenderlos<sup>S</sup>  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES that.CONJ attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
 we have to see to them
- (1068) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .  
**TER:** nos<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> atenderlos<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P like.V.23S.PRES attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
 we like to see to them
- (1069) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .  
**TER:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES  
 and then it passes
- (1070) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.  
**TER:** cuántas<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> hemos<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** how\_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART well.E  
 how many times have we said, well:
- (1071) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa uh +...  
**TER:** oh<sup>C</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> uh  
**aut:** oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN uh.IM  
 "oh well, we are going to do it"
- (1072) TER: [- spa] cosa de tomate .  
**TER:** cosa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tomate<sup>S</sup>  
**aut:** thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG  
 thing made of tomato

- (1073) TER: [- spa] cómo se llama ?  
**TER:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 what is it called?
- (1074) TER: uh salsa@s:spa .  
**TER:** uh salsa<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM salsa.N.F.SG  
 sauce
- (1075) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup> pero<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG  
 but this and the other
- (1076) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...  
**TER:** ustedes<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.23P.PRES yes.ADV but.CONJ  
 you do, yes, but...
- (1077) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> alcanza<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV  
 but it is never enough
- (1078) TER: [- spa] le xxx claro .  
**TER:** le<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S of-course.E  
 [...] of course
- (1079) TER: +< &=clears\_throat .
- (1080) BEL: +< [- spa] no alcanza nunca .  
**BEL:** no<sup>S</sup> alcanza<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV  
 it never lasts
- (1081) TER: [- spa] qué vamos a hacer .  
**TER:** qué<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what are we going to do?

- (1082) BEL: +< [- spa] bueno .  
**BEL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 well
- (1083) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa &c [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa [///] su@s:spa familia@s:spa .  
**BEL:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pensaba<sup>S</sup>  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ think.V.13S.IMPERF  
 estar<sup>S</sup> ocupada<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> venían<sup>S</sup> Carlos<sup>C</sup> y<sup>S</sup>  
 be.V.INFIN occupy.V.F.SG.PASTPART because.CONJ come.V.3P.IMPERF name and.CONJ  
 los<sup>S</sup> su<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG  
 well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family
- (1084) BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .  
**BEL:** no<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV come.V.23P.PRES er.IM  
 there are not coming
- (1085) TER: oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1086) BEL: +< [- spa] no .  
**BEL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (1087) BEL: [- spa] no no .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
 no, no
- (1088) TER: mae (y)n anodd ydy .  
**TER:** mae yn anodd ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES  
 it's hard, yes
- (1089) BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .  
**BEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> han<sup>S</sup> logrado<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART  
 no no no, they haven't been able to

- (1090) BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .  
**BEL:** no<sup>S</sup> han<sup>S</sup> logrado<sup>S</sup> juntar<sup>S</sup> para<sup>S</sup> venir<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART joint.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN  
los<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
they haven't been able to collect money for the four of them to come
- (1091) TER: [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1092) BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .  
**BEL:** y<sup>S</sup> vendrá<sup>S</sup> seguramente<sup>S</sup> vendrá<sup>S</sup> Carlos<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ come.V.3S.FUT surely.ADV come.V.3S.FUT name  
and he will come I'm sure, Carlos will come
- (1093) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niñitos .  
**BEL:** en<sup>S</sup> semana<sup>S</sup> santa<sup>S</sup> con<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG.[or].holy.N.F.SG with.PREP with.PREP  
los<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> niñitos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL two.NUM baby.N.M.PL.DIM  
in Spring, with the two little boys
- (1094) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (1095) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .  
**BEL:** o<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> chiquitín<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG tiny.ADJ because.CONJ be.V.23S.PRES  
el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> conocemos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES  
or with the little one because that's the one we haven't met
- (1096) TER: +< [- spa] sí .  
**TER:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1097) TER: [- spa] pero pobre no ?  
**TER:** pero<sup>S</sup> pobre<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV  
but, poor him, eh?

(1098) BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .

**BEL:** no<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> podemos<sup>S</sup> echar<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN of.PREP  
 un<sup>S</sup> cable<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> puedan<sup>S</sup> venir<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be\_able.V.23P.SUBJ.PRES come.V.INFIN*  
 no, lets see if we could help so that they can come

(1099) BEL: xxx .

(1100) TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/.

**TER:** a Mair<sup>C</sup><sub>S</sub> yr hogan yn y  
*aut:* and.CONJ name the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 and Mair, the girl in the...

(1101) BEL: ooh Ivan@s:cym&spa +...

**BEL:** ooh Ivan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ooh.IM name

(1102) TER: ah@s:cym&spa .

**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

(1103) TER: <wrth y> [/] wrth ei fodd efo nhw +/.

**TER:** wrth y wrth ei fodd efo  
*aut:* by.PREP the.DET.DEF by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM with.PREP  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 loves them...

(1104) TER: wyliau(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd uh +/.

**TER:** wyliau wyliau maen nhw yn mynd  
*aut:* holidays.N.F.PL+SM holidays.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN  
 uh  
*uh.IM*  
 it's holidays they're going for, er...

(1105) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog\_Newydd .

**BEL:** maen nhw ar ei wyliau  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM  
 yn yn Efrog\_Newydd  
*PRT.[or].in.PREP in.PREP name*  
 they're on holiday in New York



- (1106) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [/]/ &[U+018F]đ <ddoe fuon nhw (y)n cael> [/]/  
wel maen nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/]/ <trwy (y)r> [/]/ trwy (y)r dydd .  
**BEL:** a maen nhw yn wedi ddoe  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP after.PREP yesterday.ADV  
fuon nhw yn cael wel maen nhw  
*be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT get.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
yn cerdded trwy yr trwy yr trwy  
*PRT walk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF through.PREP*  
yr dydd  
*the.DET.DEF day.N.M.SG*  
and they've... yesterday they had... well, they're walking all day
- (1107) TER: +< trwy (y)r dydd .  
**TER:** trwy yr dydd  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
all day
- (1108) TER: bydd nhw (y)n codi [/]/ uh colli pwysau (.) yn iawn .  
**TER:** bydd nhw yn codi uh colli pwysau yn  
*aut:* be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN uh.IM lose.V.INFIN weights.N.M.PL PRT  
iawn  
*OK.ADV*  
they'll lose weight properly
- (1109) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau  
.  
**TER:** wel mi fydd yn dda iawn i yr  
*aut:* well.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM PRT good.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF  
ddau yndy colli ychydig o bwysau  
*two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.EMPH lose.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP weights.N.M.PL+SM*  
well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight
- (1110) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .  
**BEL:** i yr ddau  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
for them both
- (1111) TER: &=cough .
- (1112) BEL: <a maen nhw (y)n> [/]/ maen nhw wedi [/]/ (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.  
**BEL:** a maen nhw yn maen nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
wedi wedi yfed sŵp  
*after.PREP after.PREP drink.V.INFIN soup.N.M.SG*  
and they've drunk some soup...

- (1113) TER: sŵp .  
**TER:** sŵp  
**aut:** *soup.N.M.SG*  
 soup
- (1114) BEL: [- spa] de bisonte .  
**BEL:** de<sup>S</sup> bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** *of.PREP bison.N.M.SG*  
 of bison
- (1115) TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .  
**TER:** sŵp de<sup>S</sup> bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** *soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG*  
 bison soup
- (1116) BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .  
**BEL:** mm a dach chi ond dychmygwch  
**aut:** *mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER*  
 chi yr sŵp de<sup>S</sup> bisonte<sup>S</sup>  
*you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG*  
 mm, and you... but imagine bison soup
- (1117) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1118) BEL: maen nhw (y)n +/.  
**BEL:** maen nhw yn  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
 they're...
- (1119) TER: anodd i gredu ynde ?  
**TER:** anodd i gredu ynde  
**aut:** *difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't\_it.IM*  
 hard to believe, isn't it
- (1120) BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !  
**BEL:** achos fel fasai ni cymeryd sŵp  
**aut:** *cause.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P take.V.INFIN soup.N.M.SG*  
 o guanaco<sup>S</sup>  
*of.PREP guanaco.N.M.SG*  
 because, it'd be like us have some guanaco soup!

- (1121) TER: wel (.) siŵr o fod .  
**TER:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, I'm sure
- (1122) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +//.  
**BEL:** dan ni ddim yn cymeryd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT take.V.INFIN  
 we don't eat...
- (1123) BEL: (fa)sw'n [/] (fa)sw'n i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .  
**BEL:** faswn faswn i ddim yn  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 yn lladd y guanaco<sup>S</sup> i gael sŵp  
 PRT kill.V.INFIN the.DET.DEF guanaco.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM soup.N.M.SG  
 I wouldn't kill a guanaco to have some soup
- (1124) TER: +< na na .  
**TER:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
 no, no
- (1125) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
 no, no
- (1126) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...  
**TER:** ond os oedden nhw yn lladd o  
**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT kill.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 rywbeth arall de wel mae cig y  
 something.N.M.SG+SM other.ADJ be.IM+SM well.IM be.V.3S.PRES meat.N.M.SG the.DET.DEF  
 but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...
- (1127) BEL: wel +//.  
**BEL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (1128) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (1129) BEL: wedi cael sŵp uh &bis sŵp o bisonte@s:spa .  
**BEL:** wedi cael sŵp uh sŵp o bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN soup.N.M.SG uh.IM soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG  
 had bison soup
- (1130) TER: +< [- spa] bisonte .  
**TER:** bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** bison.N.M.SG  
 bison
- (1131) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little\_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa barrio@s:spa .  
**BEL:** ac wedyn ddoe oedd y mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF go.V.INFIN  
 i Little\_Italy<sup>C</sup> jyst un<sup>S</sup> barrio<sup>S</sup>  
 to.PREP name just.ADV one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG  
 and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district
- (1132) TER: +< si@s:spa ia ?  
**TER:** si<sup>S</sup> ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes ... ?
- (1133) BEL: a oedden nhw wedi cael uh (.) pitsa anferth .  
**BEL:** a oedden nhw wedi cael uh pitsa  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM pizza.N.M.SG  
 anferth  
 huge.ADJ  
 and they had a massive pizza
- (1134) TER: &=gasp .
- (1135) BEL: ac uh oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai uh (.) honna oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog\_Newydd .  
**BEL:** ac uh oedd rywun wedi  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP  
 dweud wrth Mair<sup>C</sup> mai mai uh  
 say.V.INFIN by.PREP name that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS uh.IM  
 honna oedd y  
 that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 gorau y pitsa gorau yn  
 best.ADJ.SUP the.DET.DEF pizza.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM in.PREP  
 Efrog\_Newydd  
 name  
 and someone had told Mair that that was the best pizza in New York

- (1136) TER: +< &=laugh .
- (1137) TER: &=gasp .
- (1138) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.  
**BEL:** ac wedyn oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 and then they...
- (1139) TER: oedd o (y)n flasus ?  
**TER:** oedd o yn flasus  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ+SM  
 was it tasty?
- (1140) TER: oedd .  
**TER:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (1141) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasus iawn .  
**BEL:** oedd oedd o yn oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF  
 o yn deud fod yn fod o yn  
 he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM PRT be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT  
 flasus iawn  
 tasty.ADJ+SM very.ADV  
 yes, he was saying that it was very tasty
- (1142) TER: xxx .
- (1143) BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.) yn mynd a dod a mynd a dod .  
**BEL:** ac wedyn maen nhw yn cael hwyl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG  
 yn mynd a dod a mynd a dod  
 PRT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN  
 and then they're having fun, coming and going, coming and going
- (1144) TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.  
**TER:** maen nhw yn ifanc a  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT young.ADJ and.CONJ  
 they're young and...

- (1145) BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y  
 Rockefeller.Center@s:cym&spa xxx rywle (.) yn gweld y golau yn dechrau dod  
 (.) uh uh <ar y> [/] ar <fin y> [/] fin y nos +/.
- BEL:** ac oedden nhw wedi bod rhywle  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN somewhere.N.M.SG
- ar ar ar y top y Rockefeller.Center<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*on.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF name*
- rywle yn gweld y golau yn dechrau  
*somewhere.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG PRT begin.V.INFIN*
- dod uh uh ar y ar fin y  
*come.V.INFIN uh.IM uh.IM on.PREP the.DET.DEF on.PREP bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF*
- fin y nos  
*bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG*
- and they'd been somewhere at the top of the Rockefeller Center [...] somewhere, seeing the  
 lights coming on as night was falling
- (1146) TER: ia dechrau (.) &e &k eh@s:cym&spa xxx +/.
- TER:** ia dechrau eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN er.IM
- yes, the start, eh [...]
- (1147) BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .
- BEL:** yn y yn y dre  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
- in the town
- (1148) TER: ah@s:cym&spa .
- TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1149) BEL: ac uh wedyn xx mae o fel [/] (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai  
 twristiaid yn wneud .
- BEL:** ac uh wedyn mae o fel fel  
*aut:* and.CONJ uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ like.CONJ
- fasen nhw rywbeth  
*be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P something.N.M.SG+SM*
- fasai twristiaid yn wneud  
*be.V.3S.PLUPERF+SM tourist.N.M.PL PRT make.V.INFIN+SM*
- and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do
- (1150) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r uh dre yn dod +/.
- BEL:** mynd fan yna i weld fel  
*aut:* go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM like.CONJ
- mae yr uh dre yn dod  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM town.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN*
- going there to see how the town becomes...

- (1151) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1152) TER: ymlaen efo [/] efo &g +/.  
**TER:** ymlaen efo efo  
**aut:** forward.ADV with.PREP with.PREP  
 on with...
- (1153) BEL: +< y goleuau yn dod .  
**BEL:** y goleuau yn dod  
**aut:** the.DET.DEF lights.N.M.PL PRT come.V.INFIN  
 the lights coming on
- (1154) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .  
**BEL:** ac oedd o yn deud bod hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi nosi am hanner awr wedi pump  
 after.PREP become\_night.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP five.NUM  
 and he was saying it got dark at half past five
- (1155) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.  
**TER:** wel yn yn y gaeaf oedd  
**aut:** well.IM PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 well, in the winter, it was...
- (1156) TER: na be ydy nhw ?  
**TER:** na be ydy nhw  
**aut:** PRT.NEG what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 no, what are they?
- (1157) BEL: maen nhw (y)n +/.  
**BEL:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 they're...
- (1158) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (1159) TER: gorffen [/] pryd maen nhw nawr ?  
**TER:** gorffen pryd maen nhw nawr  
**aut:** complete.V.2S.IMPER when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P now.ADV  
 end of... when are they now?

(1160) BEL: mae [//] no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [//] maen nhw uh [///] na mae yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .

**BEL:** mae no<sup>S</sup> maen nhw yn gorffen maen  
*aut:* be.V.3P.PRES not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN be.V.3P.PRES  
 nhw uh na mae yr Gaeaf yn dechrau  
*they.PRON.3P uh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT begin.V.INFIN*  
 yn uh Rhagfyr  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM December.N.M.SG*

no, they're finishing... they're, no the winter starts in December

(1161) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .

**TER:** maen nhw yn gorffen  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN

they're finishing

(1162) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .

**BEL:** maen nhw wahanol i ni Teresa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P name

they're different to us, Teresa

(1163) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .

**TER:** ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn  
*aut:* be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES

yes, they are

(1164) BEL: yr un ochr .

**BEL:** yr un ochr  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG

the same side

(1165) BEL: ond uh ddim yr un +...

**BEL:** ond uh ddim yr un  
*aut:* but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM

but, er, not the same...

(1166) TER: +< ia ia ia .

**TER:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1167) BEL: maen nhw (y)n xxx +/.

**BEL:** maen nhw yn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

they're [...]



- (1168) TER: bydd nhw yn cael uh (.) eira (.) a +/.
- TER:** bydd nhw yn cael uh eira a  
**aut:** be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT get.V.INFIN uh.IM snow.N.M.SG and.CONJ  
 they'll be getting, er, snow and...
- (1169) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/.
- BEL:** a mae yn debyg bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN  
 and it's likely that...
- (1170) BEL: ydy .
- BEL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes
- (1171) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .
- BEL:** ond oedd hi ddim yn oer  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT cold.ADJ  
 but it wasn't cold
- (1172) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .
- BEL:** ond mae yn debyg bod yn yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT  
 tywyllu yn gynnar iawn  
 darken.V.INFIN PRT early.ADJ+SM very.ADV  
 but it's likely that it gets dark very early
- (1173) TER: ooh pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...
- TER:** ooh pero<sup>S</sup> nos yn hir fel  
**aut:** ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG PRT long.ADJ like.CONJ  
 ooh, but, a long night like...
- (1174) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [/] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i  
 [/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .
- BEL:** wel oedden nhw yn siŵr fod nhw  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sure.ADJ be.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 yn manteisio ar yr amser mynd i i  
 PRT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 cyrddau a pethau fel yna ynde  
 meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM  
 well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that
- (1175) TER: +< cysgu .
- TER:** cysgu  
**aut:** sleep.V.INFIN  
 sleep

- (1176) BEL: ond [/] uh ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [/] <yn y> [/] <yn y> [/]  
uh yn y dydd .  
BEL: ond uh ond hynny yn y y  
aut: but.CONJ uh.IM but.CONJ that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF  
y y yn y yn y uh yn  
the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP  
y dydd  
the.DET.DEF day.N.M.SG  
but that's in the [...]... in the day
- (1177) TER: +< [- spa] museos (.) museos .  
TER: museos<sup>S</sup> museos<sup>S</sup>  
aut: museum.N.M.PL museum.N.M.PL  
museums, museums
- (1178) BEL: ond gweld y goleuni i\_gyd yn dod (.) fel uh +...  
BEL: ond gweld y goleuni i\_gyd yn dod fel  
aut: but.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG all.ADJ PRT come.V.INFIN like.CONJ  
uh  
uh.IM  
but seeing all the lights coming on as er...
- (1179) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .  
TER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> que<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
aut: oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG  
oh, how nice
- (1180) BEL: oedd o <(y)n hardd> [/] yn ardderchog meddai nhw .  
BEL: oedd o yn hardd yn ardderchog meddai  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT beautiful.ADJ PRT excellent.ADJ say.V.3S.IMPERF  
nhw  
they.PRON.3P  
it was lovely, excellent they said
- (1181) TER: [- spa] que lindo .  
TER: que<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
aut: that.CONJ cute.ADJ.M.SG  
how nice
- (1182) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .  
BEL: oedd o ar yr ebost bore  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG morning.N.M.SG  
yma  
here.ADV  
it was on the email this morning